

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**АСҚАРОВА ШАХНОЗА КАМОЛИДИНОВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ТАКРОРНИНГ  
ЛИНГВИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира  
тилшунослик ва таржимашунослик**

**Филология фанлари буйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

УДК: 811.111 `362  
811.512.133`362

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on  
Philological Science**

**Асқарова Шахноза Камолидиновна**

Инглиз ва ўзбек тилларида такрорнинг лингвистик хусусиятлари ..... 3

**Асқарова Шахноза Камолидиновна**

Лингвистические особенности повтора в английском и узбекском  
языках ..... 23

**Askarova Shakhnoza Kamolidinovna**

Linguistic Peculiarities of Repetition in English and Uzbek ..... 43

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 47

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**АСҚАРОВА ШАХНОЗА КАМОЛИДИНОВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ТАКРОРНИНГ  
ЛИНГВИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира  
тилшунослик ва таржимашунослик**

**Филология фанлари буйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.4.PhD/Fil374 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) ва «Ziynet» Ахборот-таълим порталида ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Қулмаматов Дўсмамаат Саттарович**  
филология фанлари доктори

**Расмий оппонентлар:**

**Сиддиқова Ирода Абдузухуровна**  
филология фанлари доктори

**Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
филология фанлари доктори

**Етакчи ташкилот:**

**Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашининг 2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.

(2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги № \_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**А.М. Маннонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш  
раиси, филол. ф.д., профессор

**Қ.П. Содиков**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш  
котиби, филол.ф.д., профессор

**А.Қуронбеков**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш  
қошидаги илмий семинар раиси,  
филол.ф.д., профессор

## **КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида турли тизимли тилларда ёзилган матнларни қиёслаб ва чоғиштириб ўрганишга эътибор тобора ортиб бормоқда. Бунга сабаб тиллар орасидаги коммуникативликнинг кун сайин такомиллашаётганлигидир. Тиллараро муносабатлар, уларнинг бир-бирига таъсирини диахрон ва синхрон нуқтаи назардан очиб бериш ҳамда инглиз, ўзбек тиллари миллий-маданий хусусиятларини тадқиқ этиш тилшунослик равнақига кенг йўл очади. Турли адабий жанрларда қўлланилган, умумлисоний характерга эга бўлган такрорнинг бадиий асарлар аслияти ва таржимасида ифодаланиши ҳамда унинг инглиз ва ўзбек тиллари мисолида чоғиштирилиши ҳар бир тилнинг ўзига хос қирраларини очиб беради, назарий асосларини аниқлашга имкон яратади.

Дунё тилшунослигида стилистика, таржимашунослик ва лексикография бўйича илмий тадқиқот ишларининг кўлами кенгаймоқда. Шу боис турли тизимли тилларда такрор турлари ва вазибалари (товуш такрори, деривацион такрор, лексик такрор, фраза такрори, семантик такрор, синтактик такрор) ифода усулининг лингвистик хусусиятлари; бадиий асарлардаги такрорнинг семантик ва стилистик таҳлили; такрорни ифодаловчи тил бирликларини чоғиштирма тадқиқ этиш; такрорнинг структуравий ва типологик жиҳатдан ўхшаш ва фарқли жиҳатларини аниқлаш каби устувор йўналишларда илмий изланишлар олиб борилмоқда.

Мамлакатимизда илм-фанни ривожлантириш давлат сиёсати даражасига кўтарилди. Зеро, «Олий таълим муассасаларида илмий ва илмий-педагог кадрлар тайёрлаш кўламини кенгайтириш – энг муҳим масалалардан биридир»<sup>1</sup>. Ўзбек тилшунослигида такрорнинг муайян тил сатҳида воқеланиши, унинг концептуал хусусиятларини аниқлаш, бошқа семантик категориялар билан боғлиқлигини илмий асосда исботлаш борасида ишлар олиб борилмоқда. Инглиз ва ўзбек тиллари бадиий матнларида учрайдиган такрорларни чоғиштириб, семантик-стилистик ва лингвистик жиҳатларини кўрсатиб бериш; фаол тил воситаси сифатида нутқ таъсирчанлигини оширувчи хусусиятларини таҳлил этиш; когнитив тилшунослик нуқтаи назаридан матн ифодаловчи функцияларини ўрганиш тадқиқотимизнинг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларни ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштири чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазибаларни амалга оширишда мазкур диссертация муайян даражада хизмат қилади.

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2019 йил учун мўлжалланган энг муҳим устувор вазибалар ҳақидаги Олий Мажлисга Мурожаатномаси. – Халқ сўзи, 2018 йил 25 декабрь. № 258 (6952).

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Мазкур тадқиқот иши республикада фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Бадиий асарлар таржимаси матнинг лексик қатламини ўрганиш масаласига етарли даражада эътибор қаратилмаганлиги боис стилистик лексикология борасида кўпгина муаммолар ҳанузгача ўз ечимини кутмоқда. Шулардан бири бадиий асарларда кенг кўламда қўлланиладиган тил бирликлари қаторига кирувчи, тилнинг ифода усулларидан бири, нутқдаги маълум баёнларни алоҳида таъкидлаш учун хизмат қилувчи такрорни турли тизимли тиллар мисолида тадқиқ этишдир.

Такрор кенг тарқалган стилистик ҳодиса бўлиб, турли жанрлар матнида учрайди. Кўпдан буён у лингвистикада тадқиқотнинг фаол объекти сифатида қатор тилшунослар томонидан ўрганилган<sup>2</sup>. Такрорнинг когнитив, миллий-маданий хусусиятларини ўрганишга бағишланган бир қанча тадқиқотлар мавжуд. Жумладан, Ш.Балли, А.Шомақсудов, С.А.Глазырина, В.Ю.Казакова, Е.А.Давидова, И.И.Туранский, Е.В.Метлякова<sup>3</sup> каби олимлар такрорни ўзбек, инглиз, рус ва француз тилларида таҳлил этиб, унинг назарий муаммоларига аҳамият қаратганлар.

---

<sup>2</sup>Shih-ping, W. Corpus-based approaches and discourse analysis in relation to reduplication and repetition / Wang Shih-ping // Journal of Pragmatics. – 2005. – № 37; Tovares A.V. Intertextuality in Family Interaction: Repetition of Public Texts in Private Settings. Unpublished Ph.D. Dissertation, Georgetown University. Public Medium, Private Talk: Gossip about a TV Show as «Quotidian Hermeneutics». Text & Talk, 2006. 26.4:463–91; Friedrich P. The Language Parallax: Linguistic Relativism and Poetic Indeterminacy. Austin T.X.: University of Texas Press, 1986. – P. 154; Глазырина С.А. Стилистические и текстообразующие функции повтора словообразовательных единиц: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент., 1993. – С. 253; Астафьева И.М. Виды синтаксических повторов, их природа и стилистическое использование (на материале современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1964. – 24 с.; Ашурова Д.У. Художественный текст в контексте национальной культуры // Linguistics-II. – Ташкент, 2011. – С. 15-17; Блох М.Я. Очерки по стилистике современного английского языка. – М.: Из-во литературы на ин. яз., 1975. – 67 с.; Головкина Н.Т. Повтор как стилистическое средство в различных видах и жанрах: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1964. – 18 с.; Громогласова Т.И. Повтор в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах: на материале русского и английского молодежного дискурса: Дисс. ... канд. филол. наук. – Бийск, 2011. – 216 с.; Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во литературы на ин. яз., 1958. – С. 208-216; Еременок О.И. Ответно-воспроизводящий повтор в английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Одесса, 1984. – 174 с.; Зияев А. Инглиз тилида сўз маъноларини кучайтиришнинг лингвокогнитив аспекти: Филол. фан номз. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 2009. – 26 б.; Савченко Л.И. Повтор как стилистическая категория в художественной прозе Ф.М.Достоевского: Дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 2005. – 203 с.; Добижа О.А. Лексико-грамматический повтор как средство выражения категорий количества и степени: Дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2007. – 155 с.

<sup>3</sup> Шомақсудов А. ва бошқалар. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 1974. – 82 б.; Глазырина С.А. Стилистические и текстообразующие функции повтора словообразовательных единиц: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1993. – 22 с.; Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Высшая школа, 1979. – 183 с.; Казакова В.Ю. Семантический повтор универсальное и национальное: на материале русского и английского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2000. – 185 с.; Давыдова Е.А. Расширенный повтор и перифраз в современном английском публицистическом тексте: Дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2007. – 155 с.; Туранский И.И. Средства интенсификации высказывания в английском языке. – Куйбышев, 1987. – 285 с.; Метлякова Е.В. Лексический повтор как семантико-стилистическая категория организации лирического текста в раннем творчестве Анны Ахматовой: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ижевск, 2011. – 25 с.

Инглиз тилшунослари такрорнинг турлари ва уларнинг матнда акс этишини кўпроқ илмий асослашган бўлса<sup>4</sup>, ўзбек тилшунослари кўпроқ унинг эмоционал-экспрессив хусусиятларини таҳлил этишган<sup>5</sup>. Бу ўринда рус тилшуносларининг такрорга нисбатан муносабатини ҳам алоҳида таъкидлаш лозим. Н.П.Потоцкая, З.И.Хованская, И.Ю.Ковальчук<sup>6</sup> каби олимлар такрорга стилистик усул сифатида ёндашиб, унинг матн ва дискурсадаги функциялари, хусусиятларини тадқиқ этганлар. Масалан, Н.П.Потоцкая такрор ёки репризани маълум бир синтактик қурилма ва гап бўлакларидаги бир ёхуд бир неча сўзнинг икки ёки ундан кўп маротаба қўлланадиган стилистик усул сифатида баҳолайди<sup>7</sup>.

Сўзловчи нутқининг эмоционал-экспрессивлигини таъминловчи воситалардан бири – такрорнинг айрим қирралари тилшунослар томонидан тадқиқ этилган. Хусусан, С.А.Глазирини такрорнинг инглиз тилида матн яратиш функциясини, И.И.Ковальчук рус тилида такрор ва унинг матндаги функцияларини, Е.В.Метлякова А.Ахматованинг шеърий мантлари асосида лексик такрорни тадқиқ қилган. В.Ю.Казакова эса рус ва инглиз тилларида семантик такрорнинг универсал ҳамда миллий жиҳатларини ўрганган. Аммо қардош бўлмаган тиллар бадиий адабиёти билвосита ва бевосита таржималари матнида такрорнинг қўлланиш хусусиятлари ханузгача етарлича тадқиқ этилмаган. Шу сабабли инглиз ва ўзбек ёзувчиларининг бадиий асарлари бевосита ва билвосита таржималарида учрайдиган такрорни талқин этиш муҳим аҳамиятга эга. Инглиз тилшуносларининг такрорга бўлган қарашлари кўпроқ унинг қандай стилистик троплар билан алоқадорлиги, турлари ва функцияларининг илмий тадқиқида ўз аксини топган бўлса, ўзбек тилшунослари такрорнинг ифодага қай даражада ҳиссий таъсир ўткази олиши матндаги турли функцияларини таҳлил этилиши билан белгиланади.

Демак, инглиз ва ўзбек тилларидаги такрорнинг хусусиятларини атрофлича ўрганиш мазкур мавзунинг долзарблигини белгилайди.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг «Лингвистика ва хорижий тилларни ўқитиш самарадорлигини оширишнинг назарияси ва амалиёти» мавзусидаги комплекс илмий тадқиқотлар йўналишлари доирасида бажарилган.

---

<sup>4</sup>Shih-ping, W. Corpus-based approaches and discourse analysis in relation to reduplication and repetition / Wang Shih-ping // Journal of Pragmatics. – 2005. – № 37; Tovares A.V. Intertextuality in Family Interaction: Repetition of Public Texts in Private Settings. Unpublished Ph.D. Dissertation, Georgetown University. Public Medium, Private Talk: Gossip about a TV Show as “Quotidian Hermeneutics.” Text & Talk, 2006. 26.4:463–91.

<sup>5</sup>Ҳожиёв А. Ўзбек тилида қўшма, жуфт ва такрорий сўзлар. – Тошкент: ЎзФАН, 1963. – Б. 35; Абдиев А.Т. «Алпомиш» достони тилининг лексик-семантик ва стилистик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Нукус, 2011. – Б. 17; Йўлдошев М., Ядгаров Қ. Бадиий матннинг лисоний таҳлили. –Тошкент, 2007. – Б. 80.

<sup>6</sup>Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка: Теоретический курс. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 184; Хованская З.И. Стилистика современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1984. – С. 290-315; Ковальчук И.Ю. Повтор и его функции в тексте: Дисс.... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2004. – С. 49.

<sup>7</sup>Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка: Теоретический курс. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 184.

**Тадқиқотнинг мақсади** инглиз ва ўзбек тилларида такрорнинг лингвистик хусусиятларини чоғиштириб ўрганиш орқали эмоционал-экспрессив, ахборотни йўналтирувчи ва матн яратувчи хусусиятларини очиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

инглиз ва ўзбек тилларининг турли сатҳларида такрорнинг ифодаланишига оид тадқиқотчиларнинг илмий-назарий қарашларини таснифлаб, унинг икки халқ миллий менталитетига хос экстралингвистик, миллий-маданий хусусиятларини очиб бериш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги бадиий асарлар ва уларнинг таржималари матнларида учрайдиган такрорнинг семантик ҳамда стилистик хусусиятларини изоҳлаш;

инглиз ва ўзбек бадиий асарлар матнларида такрорнинг маъно кучайтириш ҳамда лисоний тежамкорликни амалга ошириш ролини аниқлаш;

инглиз ва ўзбек тилларида такрорни ифодаловчи тил бирликларининг шеърий таржималарда акс этишини таҳлил этиш.

**Тадқиқотнинг объекти** инглиз ва ўзбек тиллари бадиий асарлари ва уларнинг таржималаридаги такрор ҳисобланади.

**Тадқиқотнинг предмети** инглиз ва ўзбек тиллари бадиий асарлари ҳамда уларнинг таржималаридаги такрорнинг лингвистик хусусиятлари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Мавзуни ёритишда чоғиштирама ва лингвостатистик (элементлари) таҳлил методлари қўлланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги:**

инглиз ва ўзбек тилларининг турли сатҳларида такрорнинг ифодаланиш моҳиятига бағишланган тадқиқотчиларнинг илмий-назарий қарашлари орқали унинг икки халқ миллий менталитетига хос экстралингвистик, миллий-маданий хусусиятларини ёзма нутқда акс этиши исботланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги бадиий асарлар ва уларнинг таржималари матнидаги такрорнинг *структур, семантик, стилистик* хусусиятлари ҳамда *эстетик, матн яратувчи, ахборотни йўналтирувчи* вазифалари далилланган;

чоғиштирилаётган тиллар бадиий асар матнлари ва уларнинг таржималарида такрорнинг эмоционал-экспрессив функцияларини таснифлаш, маъно кучайтириш, лисоний тежамкорликни амалга оширишдаги роли исботланган;

инглиз ва ўзбек тилларида такрорни ифодаловчи тил бирликларининг шеърий таржима матнларида акс этиши чоғиштирилган, уларнинг ўхшаш, яъни ҳар икки тилда *аллитерация, анафора, антиципация, ассонанс, параллелизм, плеоназм, редупликация, тавтология* каби турлари мавжудлиги далилланган;

*epizauxis, conduplicatio, diacope* каби терминларнинг ўзбек тилида муқобили учрамаса-да, ўзбекча шеър ва матнларда уларнинг муайян белгилари мавжудлиги чоғиштирама таҳлиллари орқали аниқланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

олий ўқув юртларида стилистика, чоғиштирама тилшунослик ва бадиий таржима дарсларида такрорларни қўллаш механизми ишлаб чиқилган;



инглиз ва ўзбек бадиий асарларининг аслият ҳамда таржима матнларида қўлланиладиган такрорнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари чоғиштирма аспектда асосланган;

инглиз ва ўзбек тилинг изоҳли луғатларида қайд этилган такрорларнинг статистик таҳлили натижасида аниқ маълумотлар олинган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончилиги** чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, уларни далилловчи маълумотларнинг расмий манбалардан олинганлиги, тўпланган материаллар таҳлилининг илмий ва методологик жиҳатдан асосланганлиги, назарий хулоса ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, тажриба-синов ишларининг таҳлили ва тадқиқот натижаларининг миқдор ва сифат жиҳатидан таъминланганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқотнинг илмий аҳамияти инглиз ва ўзбек тиллари бадиий матнида такрор ифода усули сифатида чоғиштира лингвистика нуқтаи назаридан ўрганилганлиги билан белгиланади.

Диссертациянинг амалий аҳамияти ундаги хулосалардан олий таълим тизимида «Нутқ маданияти асослари», «Стилистика», «Лексикология», «Чет тили (инглиз)», «Ҳозирги ўзбек тили» каби фанлар ва махсус курсларни ўқитишда, диссертация ишлари ва монографияларни ёзишда фойдаланиш мумкинлиги билан характерланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Такрорнинг инглиз ва ўзбек тилларидаги лингвистик хусусиятларини чоғиштириш орқали олинган натижалар асосида:

ўзбек тилидаги такрорнинг мумтоз ва замонавий адабиёт намуналарида акс этиши бўйича олинган илмий-назарий хулосалардан Ф1-ФА-0-55746 «Марказий Осиё халқлари адабий қўлёзма ёдгорликларини тадқиқ этиш. Ўзбекистон шоир ва ёзувчилари архивини тўплаш ва уларни илмий тавсифлаб нашрга тайёрлаш» номли фундаментал лойиҳасида фойдаланилди (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг 2018 йил 16 февралдаги 313, 12-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқотдан ўрин олган материаллар лойиҳа доирасида нашр этилган «Тўтинома» ва «Қуш тили» типидagi асарларнинг қиёсий-типологик ва текстологик тадқиқи» номли монографияларда Навоий асарларида қўлланилган такрор бўйича маълумотлар беришда асос бўлган;

сўз, сўз бирикмаси ва гап такрорлари бўйича олинган натижалардан № ОТ-А1-53 «Таржима назарияси ва амалиёти факультети талабалари учун «Translation in Use» дарслигини яратиш ва нашр қилиш» мавзусидаги амалий лойиҳада кенг фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фан ва технологиялар агентлигининг 2017 йил 4 декабрдаги ФТА-0211/1234-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланилиши магистратура мутахассислиги бўйича инглиз тилида дарслик ва лингвистик луғат яратиш имконини берган;

такрорнинг стилистик хусусиятларига бағишланган хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O`zbekiston» телерадиоканали ДУК «Маданий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар» муҳарририяти томонидан тайёрланган «Бедорлик» радиоэшиттиришининг қатор сонларини тайёрлашда

фойдаланилди (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O`zbekiston» телерадиоканали ДУКнинг 27 ноябрь 2017 йилдаги О`z/2-1-119-сон маълумотномаси). Натижада ушбу радиоэшиттириш инглиз ва ўзбек тилидаги тадқиқотларнинг бугунги ҳолати, замонавий тилшуносликнинг ютуқлари ҳамда такрорнинг турли функциялари ҳақида маълумот беришда, радиотингловчиларни ҳар икки тилдаги такрорга оид янги маълумотлар билан таништиришда муҳим манба бўлиб хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 10 та республика илмий-амалий анжуманида муҳокама қилинган ва маъқулланган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 20 та илмий иш чоп этилган, шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш учун тавсия қилинган илмий нашрларда 7 та мақола, жумладан, 5 таси республика ва 2 таси хорижий журналда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 135 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида ўтказилган тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, мавзунинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Такрор лингвистик ҳодиса сифатида: тадқиқотнинг назарий масалалари**» такрор ва унга ёндош назарий тушунчалар, уни ифодаловчи тил бирликлари, матндаги талқини ҳамда инглиз ва ўзбек тилларида сўз такрори билан боғлиқ фонографик воситалар таҳлиliga бағишланган.

«Такрор ва унга ёндош назарий тушунчалар» деб аталган дастлабки параграфда такрорнинг лисоний мақомини аниқлаш борасидаги назарий муаммолар, унга ёндош тушунчалар тадқиқ этилган. Антик даврларда такрор дастлаб риторик воситалар жумласига киритилган, сўнгра эса стилистика алоҳида фан бўлиб ажралиб чиққанлиги сабабли у стилистик ҳодиса сифатида талқин этила бошланди. Такрор, унинг турлари ва таснифига бағишланган кўпгина тадқиқотлар стилистика доирасида амалга оширилган<sup>8</sup>.

«Такрор» [қайтариқ, такрорлаш] термини лингвистик адабиётда «такрорлаш», «редупликация» (сўз негизини такрорлаш йўли билан янги сўз ясаш), «икки мартага ошириш», айрим ҳолатларда бир-бирдан фарқланмайдиган,

---

<sup>8</sup>Казаева Л.И. Виды и функции повторов в текстах поэтического и художественного жанров // Вестник Югорского Государственного университета, 2006. – С. 96.

турли маъноларни ифодаловчи тушунча сифатида талкин қилинади<sup>9</sup>. Тадқиқотчилар такрорларни тилнинг турли сатҳлари (фонетик, лексик, морфологик, синтактик) ва соҳаси (тилшунослик, адабиётшунослик)да ўрганишган<sup>10</sup>.

Ш.Венгнинг таъкидлашича, «такрор ҳар ерда, кундалик тилнинг барча жабҳаларида» мавжуд, шунингдек, адабий дискурсда ҳам, қолаверса, товуш ва дискурснинг мазмун даражаларидаги муқаррар «муסיқий исён» «товуш такрорлари» ва «такрорнинг/синонимларнинг ҳар хил турлари» ўртасида намоён бўлади<sup>11</sup>. А.Товарес такрорга биров бошқачароқ ёндашган, яъни уни матн билан алоқадорликда тадқиқ этган. Ўзининг «Intertextuality in Family Interaction: Repetition of Public Texts in Private Settings (Оилавий муносабатларда интертекстуаллик: оммавий матнларнинг хусусий муомаладаги такрори)» илмий ишида оила аъзолари ўзаро суҳбатида телевизор орқали эшитган тил бирликларини қўллашда такрордан қандай фойдаланишлари, телешоуларни қай ҳолда муҳокама қилишлари, уларга нисбатан ўз баҳоларини беришлари, кундалик дискурсда умумийлик ва хусусийлик алоқалари борасидаги тушунчаларни кенгайтиришни кўрсатиб беради<sup>12</sup>. П.Фредрих шеърий нутқда товуш (аллитерация, ассонанс) ва сўз (такрир, таржиъ) такрорини нутқнинг комплекс шакллари узвийлигида ҳамда турли экспериментлар устида такрорнинг аҳамиятини дискурсда ўрганган<sup>13</sup>. Агар такрор тилнинг асосий лирик аспекти ҳисобланса, Кинаннинг таъкидлашича, шубҳасиз, психолингвистик адабиётдаги асосий дискурс болаларга мурожаат қилинганда қайтарилувчи умумий ифодалардан иборат бўлгани боис болалар дискурси такрорнинг энг муҳим манбаидир<sup>14</sup>.

З.И.Хованская такрорни «конструктив тартибдаги стилистик усул» сифатида таърифлаб, уни бир ёки бир неча сўзни маълум матн ичида турли синтактик позицияларда қайтарилишини илмий-назарий нуқтаи назардан асослайди<sup>15</sup>. Тадқиқотчилар, шу ўринда, В.А.Мальцев такрорнинг ҳар қандай лисоний миқёсда, сатҳда параллелизмни юзага келтира олиш хусусиятига эга эканлигини таъкидлайди. Унинг фикрича, 1) параллелизм матн сегментларини ўзаро мутаносиблаштиришга хизмат қилади ва бунда у симметрик тузилмалар яратади, мазкур сегментларнинг композицион структурасини тартибга солади ва уларнинг мазмун жиҳатидан бир хиллигини қайта тиклашга ёрдам беради; 2) такрор матндаги чизиклиликни енгиласига қаратилган, у ўқувчига матннинг

<sup>9</sup>Қаранг: Ахманова С.О. Словарь лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1987. – С. 378.

<sup>10</sup>Абдуллаева А. Эмоционально-экспрессивная лексика в современной узбекской прозе (по роману Абдуллы Каххара «Огни Кошчинара»): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1968. – С. 18-19; Ҳасанов А. Абдулла Қахҳор хикояларида бадиий такрорнинг лингвопоэтик хусусиятлари // Илм, фан тараққиёт интеграцияси / Илмий-услубий мақолалар тўплами. – Тошкент: Фан, 2009. – Б. 5-8.

<sup>11</sup>Shih-ping, W. Corpus-based approaches and discourse analysis in relation to reduplication and repetition / Wang Shih-ping // Journal of Pragmatics. – 2005. – № 37.

<sup>12</sup>Tovares A.V. Intertextuality in Family Interaction: Repetition of Public Texts in Private Settings. 2005. Unpublished Ph.D. Dissertation, Georgetown University, Text & Talk, 2006. 26.4: 463–91.

<sup>13</sup>Friedrich, Paul. The language parallax: Linguistic relativism and poetic indeterminacy. Austin, TX: University of Texas Press. 1986. – P. 154.

<sup>14</sup>Tovares A.V. Intertextuality in Family Interaction: Repetition of Public Texts in Private Settings. 2005. Unpublished Ph.D. Dissertation, Georgetown University. 2006. Public Medium, Private Talk: Gossip about a TV Show as «Quotidian Hermeneutics». Text & Talk, 26.4:463–91.

<sup>15</sup>Хованская З.И. Стилистика современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1984. – С. 305.

аввалги қайта кодлаштирилган сегментига қайтишга ва айни пайтдаги қайта кодланаётган матн билан уни таққослашга мажбур этади<sup>16</sup>. А.П.Сковородников такрорни матндаги позицияси, тутган ўрнига қараб тадқиқ этган. У позицион-лексик такрорлашларни стилистик ҳодиса сифатида ўрганиб, уларнинг асосий функцияларини таснифлаган: 1) матн бирликларини такрорлаш, аҳамиятини ошириш; 2) асосий ғояни, аҳамиятли деталларни аниқлаштириш; 3) жумла ремасини таъкидлаш; 4) жумланинг синтактик кенгайишига шароит яратиш; 5) ҳатти-ҳаракатларни интенсификациялаш<sup>17</sup>.

Такрорнинг бадиий матндаги мазмуний яхлитликни яратиш усули И.В.Арнольд ва И.Я.Чернухиналарнинг илмий асарларида баён этилган. Сўзнинг тез-тез такрорланиб турадиган маънолари унинг семантик жиҳатдан ўзаро боғлиқлигини юзага келтиради ва матн қисмларининг интеграциясини таъминлаб беради<sup>18</sup>.

Биринчи бобнинг иккинчи параграфи «Такрор ва уни ифодаловчи тил бирликлари» такрорнинг матн таркибидаги ўрни, такрорланувчи бирликлар компонентлари сони таҳлилига бағишланган. Такрорнинг бир неча асосий турларини келтириш мумкин:

1) такрорланувчи тил бирликларининг характериға кўра – товуш, алоҳида морфема, сўз, фразеологизмлар, турғун иборалар, морфологик шакллар, лексик блоклар, синтактик конструкциялар такрори;

2) матн таркибида бир-бирига нисбатан жойлашуви белгисига кўра контакт ва дистант такрор;

3) композицион вазифалари бўйича матн таркибида анафорик, ҳалқа, эпифорик, сатр, банд (шеърят) такрори;

4) матнда бирликларнинг такрорланишиға кўра икки, уч ва кўп марта келувчи такрорлар;

5) такрорланувчи бирликлар сифатиға кўра – тўлиқ ва қисман такрорларға ажратилади<sup>19</sup>.

Тил бирлиги сифатида қадимдан маълум бўлган такрор, жумладан, унинг таркибига киритилган *анадиплосис*, *анафора*, *антиципация*, *ассонанс*, *гапнология*, *параллелизм*, *плеоназм*, *редупликация*, *реприза*, *рифм*, *тавтология*, *хиазм*, *эпаналепсис*, *эпифора* каби терминлар юқорида номлари зикр этилган олимларнинг илмий ишларида батафсил таҳлил этилган.

Ўзбек тилида такрор воситаси билан такрорий сўзлар фарқланади<sup>20</sup>. Такрорий сўзнинг такрорий восита сифатида қўлланиши натижасида унинг лексик маъноси кенгайди. А.Ҳожиёвнинг фикрича, «бундай ҳолларда такрорий сўз ҳосил бўлмайди, балки у бир сўзнинг такрори ҳисобланади»<sup>21</sup>.

<sup>16</sup>Мальцев В.А. Параллелизм, его связи с повтором и роль в организации художественного текста // Романское и германское языкознание. – Минск: Изд-во Минск. гос. пед. ин-та ин. яз., 1976. – № 6. – С. 128-140.

<sup>17</sup>Сковородников А.П. Позиционно-лексический повтор как стилистическое явление // Филологические науки, 1984. – № 5. – С. 71-76.

<sup>18</sup>Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования): учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – С. 37.

<sup>19</sup>Блох М.Я. Очерки по стилистике современного английского языка. – М.: Изд-во литературы на ин. яз., 1975. – С. 67.

<sup>20</sup>Ҳожиёв А. Ҳозирги замон ўзбек тили. – Тошкент: Фан, 1961. – Б. 88.

<sup>21</sup>Ўша асар. – Б. 89.

Учта тўп бирваракай отади. Гумбур-гумбур отади. Масжид қуюқ-қуюқ тутунда қолади (Т.Мурад).

Сизни бир қора ҳўкиз ханжардай шохлари билан сузиб... Йўқ! Йўқ! Эсласам, эгим жунжикиб кетадир! (П.Қодиров)

Бизнингча матнларда келтирилган **гумбур-гумбур**, **қуюқ-қуюқ** такрорий сўздор, **Йўқ! Йўқ!** эса образ руҳиятини янада ёрқинроқ ифодалаш мақсадида қўлланилиган такрордир. Такрорий сўзлар бир сўзнинг такрор ҳолда қўлланиши билан шу сўзнинг лексик маъносидан ташқари маълум грамматик маънолар (кўплик, давомийлик каби) ифодаловчи, лексик ва грамматик жиҳатдан бир бутунликда қўлланиладиган тил бирликларидир.

### Такрор билан такрорий сўз ўртасидаги фарқли жиҳатлар

т/р	Такрор сўзлар	Такрорий сўзлар
1.	Орасидаги пауза узунроқ бўлади.	Орасидаги пауза қисқа бўлади.
2.	Икки ёки ундан кўп бор такрорланиб келиши мумкин.	Такрорий сўзлар эса икки компонентли бўлади.
3.	Пунктуацион жиҳатдан (ёзма нутқда) такрор сўзлар орасига вергул қўйилади.	Такрорий сўзлар орасига эса дефис қўйилади.

Такрорнинг ҳам ўзига хос турлари мавжуд бўлиб, улар бадий матнда сўз такрори (А), сўз бирикмаси такрори (Б), гап такрори (В) тарзида учрайди. Масалан:

**А.** ... *this nation, under God, shall have a new birth of freedom and that government of **the people**, by **the people**, for **the people**, shall not perish from the earth*(*Abraham Lincoln in the Gettysburg Address*).

**Совуқ, совуқ, совуқ, қоронғу...**, – ер қаъридан келатган товуш уларни ҳайратга солиб, эсанкиратиб қўйди (Ҳ. Орифий).

Шу ўринда турли тизимли икки тилнинг ўзига хос лингвистик хусусиятига алоҳида аҳамият қаратиш лозим. Инглиз тилидаги мисолда отга хос хусусият бўлмиш артикл ҳам такрор келган, ўзбек тилидаги гапда эса артикл мавжуд эмаслиги сабабли сўзнинг ўзи такрор бўлиб иштирок этган.

**Б.** *They **bowed down** to him rather, because he was all of these things, and then again he was all of these things because the town **bowed down**.* – *Their Eyes Were Watching God* (Zora Neale Hurston).

**Менинг кийимларим қани, менинг кийимларим?** Худо уриб, яна Турсун кийиб юрмасин! (Ў. Умарбеков).

Мазкур мисолларда сўз бирикмаси такрори қўлланган. Яна бир муҳим жиҳат шундаки, инглиз тилидаги бирикма таркибида предлогни, ўзбек тилида эса қаратқичли сўз бирикмасини кузатишимиз мумкин.

**В.** *Because I do not hope to turn again because I do not hope!* (T. S. Eliot's «Ash-Wednesday»).

**Чарчаб кетдингиз-а, дадаси, чарчаб кетдингиз!** (Ў. Умарбеков).

Юқоридаги мисоллардан шуни англаш мумкинки, бу ўринда эмоционал нутқни ифодалайдиган гап такрорланган.

Биринчи бобнинг «Такрорнинг бадий матндаги талқини» номли учинчи параграфида бадий асарда такрорнинг якка ва кенгайган ҳолда қўлланилиши таҳлил қилинган. Оғзаки ва ёзма адабиётда такрорларнинг унумли қўлланилиши турли бадий санъатлар учун замин яратди. Оғзаки эпик асарларни хотирада узоқ сақлаш учун ҳам зарур бўлган барқарор бандларга асосланган ижро механизмлари биргина ўзбек ёки туркий эпослар учун характерли бўлмай, бошқа халқларнинг, хусусан, европа халқларининг эпослари учун ҳам типик қонуният ҳисобланади. Эпик клишелар бир байт ёки дoston доирасида кўчиб юриши нуктаи назаридан инглиз ва ўзбек тиллари манбаларида индивидуал ва такрорланиб қўлланишига кўра оммавийлиги билан ажралиб туради:

*Дам шу дамдир, ўзга дами дам дема,*

*Бошинг эсон, давлатингни кам дема.*

Ёки: *Кокилларим эшилгандир тол-тол,*

*Ҳар толига берса етмас дунё мол<sup>22</sup>.*

Ўзбек тилига хос ушбу эпик клишелар инглиз тилида шеърий тарзда учрамайди.

Бадий асарда барча услубий воситаларда бўлгани каби такрорнинг зиммасига ҳам тил бирликларига эмоционал бўёқ ва алоҳида оҳанг бериш вазифаси юкланади. Агар имконият бўлса шу вазифаларни амалга ошириш билан бир қаторда муаллиф ёки асар қаҳрамонининг воқеликка субъектив муносабатини ҳам бера олиши керак. Такрорнинг бадий услубда вазифаси бирмунча масъулиятли. Шунинг учун ҳам ижод жараёнида уларга мурожаат қилиш ёзувчидан махсус тайёргарликни талаб қилади ва ана шундай ижодий меҳнат меваси бўлган такрорларгина функционал услуб учун чинакам стилистик усул сифатида хизмат қилади.

Ишнинг «Инглиз ва ўзбек тилларида сўз такрори билан боғлиқ фонографик воситалар» номли тўртинчи параграфида такрорланаётган ҳарф, бўғин, сўз, сўз бирикмаси ёхуд гап бўлишидан қатъи назар тингловчига нисбатан кучлироқ таъсир кўрсатиши тадқиқ этилган.

Такрор мусиқа ва такрорланувчи мусиқий жумлаларни оҳангдор, таъсирчан ва жозибадор бўлиши, шу йўсинда уларни тингловчи томонидан осонлик билан қабул қилинишида муҳим стилистик усул ҳисобланади. Улар нутқни ташкил қилиш босқичларини олдиндан билишга имкон беради:

1. Тўлдирувчи (тузатувчи) такрорлар тўсатдан пайдо бўладиган нутқда тез-тез учраб туради. Улар парадигматик элемент билан қисман алмашинувчи такрорларни мужассамлаштиради.

2. Турланувчи репризалар тузатишларни, сўзловчи нутқида синтагматик элементнинг кўшилиши, ўзгариши ёки йўқ бўлиши билан тўлдиради. Улар маънони ажратади ва риторик функцияни бажаради.

3. Ассоциатив репризалар – турли-туман вариацияли лексик ҳамда морфологик мулоҳазалар билан келувчи такрорлар бўлиб, П.Нобили уларни

<sup>22</sup><http://fikir.uz/blog/poems/5088.html>

«ассоциатив анафоралар» билан таққослайди<sup>23</sup>. Демак, репризалар узлуксиз ҳаракатни ҳис қилиш оқибатида юзага келади.

Тадқиқотнинг «**Инглиз ва ўзбек тилларида такрорнинг хусусиятлари**» деб номланган иккинчи бобида инглиз ва ўзбек тилларида такрорнинг турлари, турли тил сатҳларида ифодаланиши ва матн шакллантирувчи функцияси таҳлил этилган. Инглиз ва ўзбек тилларида такрорнинг қуйидаги турлари мавжуд: семантик, синтактик ва стилистик. Семантик такрор сўз бирикмаси ёки гаплардаги бир ёки бошқа семантик компонентнинг такрорланишидан ҳосил бўлади. Турли тизимга оид инглиз ва ўзбек тилларининг таҳлилидан маълум бўлишича, семантик такрорнинг ифода воситалари ҳам ҳар икки тилда ўзига хосдир. Семантик такрорнинг асосий вазифаси ифодага экспрессивлик мазмун беришдадир. Масалан:

*I did it slowly, very, very slowly (A.E.Pe).*

*Мен уни секин, жуда, жуда секин бажардим.*

Синтактик такрор синтаксисда сегментланган гапнинг алоҳида бир кўриниши сифатида, мустақил гапларни боғлаб турувчи ва гапдаги мантиқий таркибни ўзгартирувчи восита сифатида таърифланади. И.М.Астафьеванинг фикрича, бундай такрорларнинг моҳияти шундан иборатки, «бир гапнинг синтактик тузилмаси кейинги гапда такрорланганда, ўзгача ёки қисман бошқа лексик воситалар қўшилганлиги билан характерланади»<sup>24</sup>. Бошқа олимлар эса, бунақа ҳолатларда синтактик қурилмалар ўзгаришсиз такрорланиши ҳам мумкин, деган фикрни билдирадилар.

Ҳар бир халқ ўз маданияти ва менталитетидан келиб чиққан ҳолда тил бирликларидан, жумладан, стилистик такрордан, фойдаланади. Масалан:

*The man who stood, who stood on sidewalks, who stood facing streets, who stood with his back against store windows or against the walls of buildings, never asked for money, never begged, never put his hand out (Gordon Lish, Sophistication).*

*Бунинг ҳуснигина эмас, ҳатто кийган кийими ҳам мўъжиза-ку, нега менинг отимни билади, нега яна ўзини наст олган товуш билан билан сўрайди? (А.Қаҳҳор).*

Такрор ифодага юқорида таъкидланган жиҳатлар билан бир қаторда кескинлик ҳам бағишлайди. Аммо такрорнинг вазифаси матн ифодалаш билангина чегараланиб қолмайди, унинг маълумотни йўналтиришдаги асосий роли алоҳида аҳамиятга молик.

Иккинчи бобнинг «Инглиз ва ўзбек тилларида такрорнинг турли тил сатҳларида ифодаланиши» номли параграфида синтактик воситаларнинг ҳақиқий кўриниши ва сўз маъносининг интенсивлиги такрорда ҳам ўз ифодасини топиши шарҳланган. Такрорнинг турли кўринишлари қуйидагича акс этиши мумкин.

1. Равиш-интенсив билан келиши:

*It was fascinating. We should shake heads and grin at each other. He was shocking – deliciously shocking (A. Myrer).*

<sup>23</sup>Nobili P. Les répétitions dans la langue parlée // Le Français dans le monde. № 301. – P. 35-40

<sup>24</sup>И.М.Астафьева. Виды синтаксических повторов, их природа и стилистическое использование: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1963. – С. 135.

Ўзингни сойга от. Жойингдан турма-да, сой тубигача **илдам, илдам** бор. Бет-бошинг ёрилади, оёқ-қўлинг лат ейди (Т.Мурод).

2. Сўз унумдорлигини оширувчи сифат ва сифатдош билан ёнма-ён келиши:

*If Herb had thought his family was in **wild danger, mortal danger** he would have fought like a tiger* (Т. Capote).

Ана **тупроқ**, мана **тупроқ!** – дейди. – Бўрсилдоқ **тупроқ**, мағиздор **тупроқ**, ҳосилдор **тупроқ!** **Тупроқмисан-тупроқ!** Аммо бу **тупроқ** сеники эмас, чучела, сенинг тупрогинг эмас! (Т.Мурод).

3. Субстантив (от туркумига оид) сўз бирикмалари билан бирга келиши:

*Defeat lay on her spirit like lead. She had gambled **everything** and lost **everything**. Not even pride was left. This was the dead end of her last hope. This was the end of Tara, the end of them all* (М. Mitchell).

**Ҳеч нима**, тақсир, **ҳеч нима**, ўттизида эр атанган, қирқида шер атанар, дейдилар. Тақсир, мен бир кам саксонда... (Т.Мурод).

4. Содда гап ва сўз бирикмалар ҳисобига кенгайиши:

*Land is the only thing **in the world** that amounts to anything... for 'tis the only thing **in the world** that lasts, and don't you be forgetting it! 'Tis the only thing worth working for – worth dying for* (Idem).

Дехқонқул, **Қон рангдан** ёруғлик тилама. **Қон рангдан** рўшнолик тилама. **Қон рангдан** паноҳ тилама. Қон ранг – жаллод ранг! (Т.Мурод).

5. Синоним такрорнинг қўлланилиши:

*He was sizing up Mark Gaskell as he spoke. He didn't much care for the fellow. **A bold, unscrupulous, hawk** like face. Unscrupulous – that was the world for him* (А. Christie).

Дехқонқул, **Қон рангдан** ёруғлик тилама. **Қон рангдан** рўшнолик тилама. **Қон рангдан** паноҳ тилама. Қон ранг – жаллод ранг! (Т.Мурод).

6. Зид маъноли сўз ва сўз бирикмалари:

*How absurd to call **youth the time of happiness** – **youth, the time of greatest vulnerability*** (I. Shaw).

Мени йўқласа – нима учун йўқлади? **Мен гўдакдан** ҳимо тиладимми? **Мендай мард ўзлондан** нима тилади? (Т.Мурод).

7. Тавтологик такрор:

*Funny, you all look so **young**.*

*We were.*

*No, I mean – **young, young**. I don't know, I can't explain it.*

*You don't have to* (А. Myrer).

Мен шундай, ҳа,

**Ўлса-да ҳам,**

Сўнмас эртақман (М.Шайхзода).

Эътиборли жиҳати шундаки, такрорнинг сўз маъносини кучайтирувчи роли саналмаган воситалар орқали юзага келганда мурожаат билан интенсификатор тузилмаларини киритишда алоҳида ажралиб туради.

Иккинчи бобнинг «Инглиз ва ўзбек тилларида такрорнинг матн шакллантирувчи функцияси» деб номланган навбатдаги параграфиди



такрорнинг матнда қўлланишидаги ўзига хос хусусиятлари, такрорнинг тил тежамкорлигини амалга ошириш функцияси, матн шакллантирувчи функциялари таҳлилга тортилган.

Дастлаб такрор воситаси риторик бирликлар гуруҳига қўшилган. Қадимги Грецияда нотиклик санъати ривожланиши муносабати билан такрор нутқ беагаи, ойдинлик, изчиллик ва мантиқий яқун берувчи бирлик сифатида қабул қилинган. Н.Т.Головкина нотиклик санъатида унга қуйидагича тасниф беради:

- сўзнинг бевосита тадрижий равишда такрорланиши (geminatio);
- сўзнинг якка ҳолда бошланиши (anaphora);
- сўзнинг якка ҳолда тугаши (epistrophe);
- гапнинг боши ва охирида такрорланиш (symploce);
- такрорлаш учун умумий термин (repetitio);
- узун сўз оборотларида уларнинг қисмлари ўртасидаги боғлиқликнинг кучайтирувчи такрорланиш (epanolepsis);
- аввал ёнма-ён, кейин эса алоҳида қўйилган такрорланиш (epandos);
- турли морфологик шакллардаги сўзлар такрори (poliptoton);
- иккилантириш (anadiplosis) кабилар назарда тутилади<sup>25</sup>.

Такрорнинг эмоционал кучайтирувчи стилистик услуб сифатидаги моҳияти шундан иборатки, ифодага ўқувчининг мантиқий ёхуд эмоционал характердаги таъсирини кучайтириши ҳамда алоҳида ҳис-ҳаяжон бериш мақсадига кўра, нейтрал синтактик меъёр орқали аниқ мақсадга йўналтириб, икки ёки кўп бора такроран ифодалаш натижасида юзага келади.

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек таржима матнларида такрорнинг ифодаланиши**» деб номланган учинчи бобида В.Шекспирнинг «Ромео ва Жульетта» асаридаги такрорларнинг ўзбекча таржимаси, унда такрорнинг берилиш усуллари, ўзбек шеърияти намуналарининг инглиз тилига бевосита таржимасидаги такрор таҳлили ва Навоий асарларидаги такрорлар ва уларнинг инглизча таржимада акс эттирилиши тадқиқ қилинган.

Таъкидлаш лозимки, таржимон ушбу асарда ёзувчининг (В. Шекспирнинг) асосий мақсади такрор усули орқали халқ тили қахрамонлари нутқини янада таъсирли қилиб тасвирлашдан иборат ғоясини аниқ тасвирлашга муваффақ бўлган. Таржимон томонидан гапнинг энг муҳим бўлагига урғу бериш, сўзловчининг ҳиссий ҳолатини тасвирлаш, унинг таърифланаётган объектга нисбатан эмоционал-экспрессив муносабатини кўрсатиш ҳамда жараён давомийлигини ифодалашда такрор муҳим стилистик роль ўйнаши яққол кўрсатиб берилган. Такрорнинг яна бир муҳим хусусияти – мазкур асарнинг аслиятида ҳам, таржимасида ҳам воқеалар ривожининг кульминацион нуқтасида такрор жуда кўп қўлланган. Демак, воқеа-ҳодисага ҳиссий-экспрессивлик бағишлашда такрор ифода воситасининг аҳамияти беқиёс. Бунга ишонч ҳосил қилиш учун асарнинг аслияти ва таржимасидан келтирилган қуйидаги мисолларга мурожаат қиламиз.

---

<sup>25</sup>Головкина Н.Т. Повтор как стилистические средства различных видах и жанрах речи: Автореф. дисс. ... канд. филол наук. – М., 1964. – С. 9.

## Такрорларнинг сўз туркумлари жиҳатидан таснифи

Аслият	Таржима матни
<b>1. От сўз туркумига оид сўз такрори</b>	
Hist! <i>Romeo</i> , hist! O! for a falconer's voice, To lure this tassel-gentle back again. Bondage is hoarse, and may not speak aloud, Else would I tear the cave where Eco lies, And make her airy tongue more hoarse than mine, With repetition of my <i>Romeo, Romeo!</i>	Ох, <i>Ромео</i> , лочинларни ундаб олгали, Лочинбозлар менга нега овоз бермади? Бўлмаса мен ғорлардаги Эхо санамин, Акси садо санамини титратар эдим, Хирилларди ҳаволарнинг зўр садоси ҳам – Шу исмни такрор қилса: <i>Ромео – Ромео!</i>
<b>2. Фейл сўз туркумига оид сўз такрори:</b>	
A whispering tale in a fair lady's ear Such as would please; <i>'tis gone, 'tis gone, 'tis gone.</i>	Хонимларга ёққан сўзни шивирлар эдим. <i>Ўтиб кетди, ўтиб кетди, ўша чоклар оҳ!</i>
<b>3. Олмош сўз туркумига оид сўз такрори:</b>	
Tickling a parson's nose as a lies asleep, <i>Then</i> dreams he of another benefice; Sometime she driveth o'er a soldier's neck, And <i>then</i> dreams he of cutting foreign throats.	Ухлаб ётган очкўз попнинг тумшуғини ҳам, <i>Шунда</i> кўпроқ назру эҳсон кўрар тушда поп. Бориб қолиб, елиб ўтса солдат бўйнидан, <i>Шунда</i> солдат ўз тушида кўрар жанглари.
<b>4. Сифат сўз туркумига оид сўз такрори:</b>	
O woe! O <i>woeful, woeful, woeful</i> day! Most lamentable day, most <i>woeful</i> day!	Афсус, афсус! <i>Аччиқ, аччиқ, аччиқ</i> кун бўлди! Умримдаги кунларнинг энг бадбахти шу кун!
<b>5. Равиш сўз туркумига оид сўз такрори:</b>	
Make <i>haste</i> , the bridegroom he is come already: Make <i>haste</i> , I say.	<i>Дарров, дарров</i> , шошилингиз, куёв келмоқда! Бўлинг дейман, дарҳол бўлинг!
<b>6. Сон сўз туркумига оид сўз такрори:</b>	
<i>A thousand times</i> good night! <i>A thousand times</i> the worse, to want thy light.	Сенга <i>юз-юз</i> саломларим! Тонгни кутиш интизори <i>юз</i> марта мушкул.
<b>7. Ёрдамчи сўзлар туркуми такрори:</b>	
<i>Ay, ay</i> , a scratch, a scratch; marry, 'tis enough. Where is my page? Go, villain, fetch a surgeon.	Битта яра, лекин бунинг ўзи ҳам етар: <i>Ҳой</i> махрамим, <i>ҳой</i> йигитча, жарроҳни чақир!

### Таржимада учрайдиган мустақил сўз туркумларига оид такрорлар миқдори

От	Фейл	Олмош	Сифат	Равиш	Сон
62	38	32	28	7	5

Кўринадики, асарда энг кўп қўлланилган сўз туркуми от ҳисобланади. Шу сабабли тадқиқотимизда от билан ифодаланувчи такрорни таҳлил этишни жоиз топдик. Улар қатламига кўра соф инглиз тилига хос ҳамда бошқа – француз, лотин, немис тилларидан ўзлашган лексик бирликлардир.

Бобнинг «Шеърят таржимасида такрорнинг берилиш усуллари» номли параграфида В.Шекспирнинг «Romeo and Juliet» асаридаги такрор воситасининг турлари, уларнинг таржимада акс этиш муаммолари тадқиқ этилган. Мазкур асарнинг инглиз тилидаги аслияти ва ўзбек тилидаги таржимаси таркибидаги такрор қуйидаги усулларда берилган: Асар аслиятида такрор ифода усули сифатида иштирок этган, рус ва ўзбек тилларидаги таржимада улар фақат бир сўз ёрдамида ифодаланган.

Инглиз тилида:

Juliet: I' faith, I am sorry that thou art not well

*Sweet, sweet, sweet* nurse, tell me, what says my love?

Рус тилида:

Жульетта: Мне очень жал что ты удручена,

Но что сказал он, *золотая* няня?

Ўзбек тилида:

Жульетта: Кечир мени, энагажон, қийнаб қўйдимми?

**Мехрибоним:** қани айт-чи, у нима деди?

Инглиз тилида уч бора қўлланган «*sweet*» сўзининг рус тилидаги маънолари 1) *сладкий*; 2) *душистый*; 3) *свежий*; 4) *любимый*; 5) *милый*<sup>26</sup> бўлиб, рус тилидаги таржимада «*золотая*» тарзида бир маротаба қўлланган. Одатда, Европа тилларига оид асарларни ўзбек тилига таржима қилишда русча таржимадан фойдаланилган. Бу ўринда М.Шайхзода билвосита таржимадан фойдаланган кўринади. Чунки ўзбек тилида бу ҳолат бир сўз «*мехрибоним*» билан ифодаланган ва эгалик қўшимчасини (-им) олган.

Асарнинг аслиятини унинг рус ва ўзбек тилларидаги таржималари билан қиёсланганда ҳамда чоғиштирилганда қуйидаги умумлашма хулоса чиқарилди:

1. «Ромео и Джульетта»да (инглизчадан русчага Б.Пастернак таржимаси) таржимон кўп ҳолларда такроран қўлланган сўз, ибора ёки гапларни бир бора қўллаш билан чекланган. М.Шайхзода таржимасида ҳам бу жиҳатлар воситачи тилларнинг таъсирида ўзини намоён қилган. Аммо рус тилидагига нисбатан ўзбек тилидаги таржимада лексик бирликлардан унумли фойдаланилган, сўзлар эквивалентлари яхши танланган. Бу ўзбек таржимонининг сўз усталиги юқорилигидан далолат беради. Демак, ҳар қандай асар таржимасида ҳам иложи борича бевосита, яъни асар аслиятдан тўғридан-тўғри таржима қилиш мақсадга мувофиқ бўлади.

2. Ўзбек тилида ушбу асарнинг жарангдор бўлишига сабаб – таржимон асарда ўн уч ҳижоли бармоқ вазнини қўллагани туфайли шеърини вазн мутаносиблигини таъминлаш, ҳиссий таъсирчанликни ошириш каби мақсадларда такрор воситасининг аҳамияти беқиёс. Чунки инглиз тилида такрор асосида берилган сўз ва жумлалар ўзбек тилида ҳам деярли (юқоридаги каби мисралардан ташқари) шундай акс этган. Бундан ташқари, таржимон жуда кўп ўринларда (гарчанд аслиятда такрор бўлмаса ҳам) такрорнинг турли кўринишларидан фойдаланган.

«Ўзбек шеърини намуналарининг инглиз тилига бевосита таржимасидаги такрор таҳлили» фасли Б.Холбекова томонидан амалга оширилган Чўлпон, А.Орипов, Э.Воҳидов, М.Юсуф шеърларининг инглизча таржимасидаги такрор таҳлиliga бағишланган.

*Бозорга ўхшайди асли бу дунё,  
Бозорга ўхшайди бунда ҳам маъни.  
Иккиси ичра ҳам кўрмадим асло,  
Молим ёмон деган бирор кимсани.*  
(Мен англаб етган фалсафа,  
Абдулла Орипов)

*This world looks like a market in fact,  
And meaning looks like a market in fact.  
I saw no one in each of them  
Could say my things are bad in fact.*<sup>27</sup>  
(A Philosophy That I Understand by  
Abdulla Oripov)

<sup>26</sup>The Oxford Russian Dictionary. English-Russian Dictionary, edited by Paul Falla. – Bishkek, 2000.

<sup>27</sup>The Oxford Russian Dictionary. English-Russian Dictionary, edited by Paul Falla. – Bishkek, 2000.

Такрорнинг аслият ва таржимада акс этгани куйидагиларда намоён бўлади:

1. Аслиятда анафоранинг икки қатордаги иштирокини кузатиш мумкин.

2. Аслиятдаги анафора таржимага эпифора бўлиб ўтган, яъни мисралар бошидаги такрор таржима асарида мисралар охирида учрайди.

3. Тилнинг ўзига хос грамматик хусусиятлари ноқардош тилларда турлича бўлгани боис *ўхшайди* сўзи инглиз тилида *looks like* бирикмаси билан ифодаланган.

4. Ўзбек тилида инверсия усулидан фойдаланилиб, шеърий мисра яратилган бўлса, таржима жараёнида инглиз тилидаги гапда сўзлар тартибига қатъий риоя қилинган. Чунки бу ўринда инглиз тилида инверсиядан фойдаланишнинг имкони йўқ.

Демак, таржима муваффақиятли чиққан, деб ҳисобласа бўлади, чунки жараёнда мазмунга ҳам, шаклга ҳам путур етмаган, балки инглиз тилида сўз бирикмаси такрори билан янада бойиган.

«Навоий асарларидаги такрорлар ва унинг таржимада акс эттирилиши» фаслида Алишер Навоий ғазалларида учраган такрорлар таҳлилга тортилган. Навоий ғазалларида учрайдиган бадий санъат ва шеърий унсурлар орасида такрор ўзининг алоҳида ўрнига эга. Бунда дастлаб такрорнинг ифода ва ҳис-туйғуни кучайтириш хусусиятига аҳамият берилган. «Алишер Навоий» қомусий луғатида таъкидланишича, «такрир» (ар. – қайтарик) – сўз такрорига асосланган лафзий санъат. Бунда шоир бир сўз ёки иборани икки ёки уч марта такрорлаш орқали муайян фикрга урғу беради, ҳис-туйғулари, хаяжонини янада кучайтириб ифодалайди. Сўз ёки ибора кетма-кет ҳам, байт ёки шеърнинг турли ўринларида ҳам такрорланиши мумкин.

«Алишер Навоий» қомусий луғатида такрор (такрир) санъатига яқин бўлган «мукаррар», «тарду акс», «таржиъбанд», «тасбиғ», «тасдир» каби бир неча шеърий санъатлар тилга олинган. Навоий қаламига мансуб «*Дейин*» радифли ғазалнинг Йўлдош Парда томонидан амалга оширилган инглиз тилидаги таржимаси<sup>28</sup> ҳамда ундаги такрор таҳлил этилди:

*Қоши ёсинму дейин, кўзи қаросинму дейин,  
Кўнглума ҳар бирининг дарду балосинму дейин?!  
Инглиз тилида:*

*Is it of her arched brows I should speak, or of the darkness of her eyes?  
Or of the pain and the sorrow that both have caused my heart?*

Маънони сақлаб қолиш мақсадида таржимада аслиятга нисбатан кўп сўз ишлатилган. Ўзбек тилида такрор ҳолда келган *дейин* сўзи (эга яширин келган) инглиз тилида *I should speak* тарзида (бунда ифода гап ҳолатида келганини кузатиш мумкин) ифодаланган бўлиб, фақат бир марта берилган, лекин ушбу бирикма кўшма гапнинг ҳар икки томонига ҳам тегишли эканлиги англашилиб турибди. Унинг ўрнига инглиз тилида эгалик кўшимчаси мавжуд эмаслиги сабабли *of her* бирикмаси такроран келган. Мазкур лингвистик ҳодиса ҳам таржимада мисранинг узайиб кетишига таъсир этади. Шу туфайли такрор инглиз тилидаги таржимада такрорлик хусусиятини йўқотган.

<sup>28</sup>Алишер Навоий. Уммондан дурлар. – Тошкент: Шарқ, 2005. – Б. 15-20.

## ХУЛОСА

1. Маънони кучайтириш вазифасини бажарувчи лингвистик ҳодиса – такрор эмоционал нутқнинг хусусияти, коммуникатив синтаксис элементи, гап ва матн структурасининг композицион унсури ҳисобланади.

2. Матнда такрорланаётган ҳарф, бўғин, сўз, сўз бирикмаси ва гапдан тингловчига кучли таъсир кўрсатувчи ва экспрессивликни оширувчи восита сифатида фойдаланилади. Такрор мусиқий жумла сингари нутқни оҳангдор, таъсирчан ва жозибадор қилиш, шу йўл билан уларни тингловчи томонидан осонлик билан қабул қилинишини таъминловчи муҳим стилистик усулдир. Шу сабабли ҳам уни маълум маънода нутқ мусиқаси деб ҳам аташ мумкин.

3. Такрор тил бирликларининг характери (товуш, алоҳида морфема, сўз, фразеологизмлар, турғун иборалар, морфологик шакллар, лексик блоклар, синтактик конструкциялар такрори), матн таркибида бир-бирига нисбатан жойлашуви белгиси (контакт ва дистант), композицион вазифалари (анафорик, ҳалқа, эпифорик, сатр, банд), матнда бирликларнинг такрорланиши (икки, уч ва кўп марта), такрорланувчи бирликлар сифати(тўлиқ ва қисман)га кўра турларга ажратилади.

4. Такрор усули билан такрорий сўзлар орасидаги фарқланиш фақатгина ўзбек тилига хосдир. Ўзбек тилида такрорий сўзларда айна бир сўзнинг такрор ҳолда қўлланиши натижасида маълум маънолар (шу сўзнинг лексик маъносидан яна бошқа маънолар) ифодаланади, лексик ва грамматик жиҳатдан бир бутунликни ташкил этади. Такрор эса фикрни алоҳида таъкидлаш, тасдиқлаш, кенгроқ, батафсилроқ ифодалаш мақсадида қўлланилади ҳамда унинг ёрдамида нутқнинг таъсирчанлиги ортади. Инглиз тилида эса такрор ва такрорий сўзлар бир термин – *repetition* (такрор, қайтариқ) билан ифодаланади.

5. Такрор квант маъносининг ўзига хос хусусияти, матн ифодаланиши, прагматик, адабий-бадий матнни тушуниш ҳамда идрок этиш нуқтаи назарига кўра, когнитив функцияларга эга.

6. Инглиз ва ўзбек тилларида такрор: матн ифодаловчи ва шакллантирувчи функцияларни бажариши билан бирга, ахборотни йўналтириш, ҳиссий таъсир этиш вазифасини ҳам амалга оширади; сўз маъноларини таъкидлаш учун қўлланилади; кечинмалар, туйғулар бениҳоялигини акс эттиради; стилистик троплар билан алоқадор бўлиб, у сўз маъносини кучайтириш учун хизмат қилади. У барча сатҳларда матндаги ҳиссийлик ва оҳангдорликни вужудга келтирувчи энг муҳим восита ҳисобланади.

7. Чоғиштирилаётган тиллар насрий матнида такрорга асосланган ритм кучли ҳиссий таъсир берса, шеърий (лирик) матнда эса ўта муҳим ритм ифодаловчисига айланади. Умуман олганда, такрор стилистик усул сифатида нафақат матннинг экспрессивлигини таъминлашда, балки уни тузишда ҳам фаол бирликдир. Ўзбек бадий адабиётида такрор асосида *тажнис*, *иштиқоқ*, *радд* (*қайтариш*), *тарду акс*, *тардид*, *тааттуф*, *мукаррар*, *такрир*, *раддул матлаъ*, *таржиъ* каби санъатлар мавжуд. Халқ оғзаки ижодида такрор эпик клишени юзага келтирувчи унсур бўлиб, дostonда оҳангдорлик ва мусиқийликни таъминлашга хизмат қилади.

8. Тадқиқ қилинган такрор турлари жумласига ўзбек тилида анафора, эпифора, композицион боғланиш, такрор, синтактик параллелизм, антитеза, градация, риторик сўроқ, инглиз тилида эса parallelism, anaphora, epiphore, repetition, assonance, chiasmusлар киради. Ўзбек тилида такрорнинг ўн уч, инглиз тилида эса йигирма тури мавжуд. Инглиз тилига хос бўлган такрорнинг epizauxis, conduplicatio, diacope каби турлари ўзбек тилида алоҳида ном билан қўлланилмайди.

9. Такрор ифода усули маданият билан узвий алоқадор. Чунки дунёдаги нарса, ҳодисаларнинг белги-хусусиятларини англаш даражаси ҳар бир тилда ўзига хос тарзда акс этади. Сўз маъносини кучайтиришда ҳар бир халқнинг маданияти, урф-одати, миллий менталитети ўз ифодасини топади. Ўзбек тилида ялиниш, илтимос маъносида гапнинг охириги сўзидаги айнан охириги бўғин такрорланса, инглиз тилида эса ялиниш, нафрат каби туйғуларни акс эттиришда ифоданинг бошида келган сўз таркибидаги ундош товуш кучли оҳанг билан такрорланади.

10. Инглиз ва ўзбек тилларида семантик такрорда сўз бирикмаси, гап, умуман, матнда ёки матнлар тўпламида ягона маъно бирлигини таъкидлаб борувчи, ёки ифодаланишда бир-биридан фарқланувчи элементлар оппозициясини англатувчи ягона семантик компонент такрорланиб келса, синтактик такрор эса сегментланган гапнинг алоҳида бир кўриниши, мустақил гапларни боғлаб турувчи ва гапдаги мантиқий таркибни ўзгартирувчи восита сифатида изоҳланади.

11. Аслият ҳамда таржима асарларида такрор воқеалар ривожининг кульминацион нуқтаси тасвирида мунтазам равишда қўлланилади. Такрор орқали бадиий образ руҳиятининг очиб берилиши, ҳатти-ҳаракатлари ва гап-сўзларининг психологик жиҳатдан асосланиши, баён тарзи, тил хусусиятлари, хуллас, адабий асарнинг барча сатҳларида шаклий ўзига хосликларни юзага келтиради.

12. В.Шекспир қаламига мансуб «Romeo and Juliet» трагедиясининг М.Шайхзода томонидан амалга оширилган ўзбекча «Ромео ва Жульетта» таржимасида қўлланилган сўз, сўз бирикмаси, гап, ёрдамчи сўзлар такрори таснифланди. Аслият ва таржимада буларнинг миқдори тенг эмас. Асарнинг ҳар иккала тилдаги вариантыда энг кўп қўлланилган сўз туркуми от бўлиб, қолганлари бошқа мустақил сўз туркумлари ҳиссасига тўғри келади.

13. В.Шекспирнинг «Romeo and Juliet» трагедияси ва унинг ўзбекча таржимасидаги энг кўп ишлатилган ўзлашма сўзлар француз, лотин, немис тилларига мансубдир.

14. Алишер Навоий шеърый асарларида такрор (такрир)дан унумли фойдаланган. *Дейин* радифли ғазал таржимасида маъно-мазмунни сақлаш таржимоннинг дастлабки режаси бўлгани боис ўзбек тилидаги вариантга нисбатан инглиз тилида сўзлар миқдори анча кўп.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017. Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,  
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**АСКАРОВА ШАХНОЗА КАМОЛИДИНОВНА**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОВТОРА  
В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное  
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Ташкент – 2019**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Кабинета Министров Республики Узбекистан за № B2017.4.PhD/Fil374.**

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации размещён на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Научного совета [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Научный руководитель:** **Кулмаматов Дусмамат Саттарович**  
доктор филологических наук

**Официальные оппоненты:** **Сиддикова Ирода Абдузухуровна**  
доктор филологических наук

**Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
доктор филологических наук

**Ведущая организация:** **Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года в \_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 по присуждению ученой степени доктора философии при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана. (Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 25. Тел. (99871) 233-45-21, факс (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за номером \_\_\_\_). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 25. Тел. (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года  
(протокол реестра рассылки за № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года)

**А.М.Маннонов**

Председатель Научного совета по  
присуждению ученых степеней, д. филол.  
н., профессор

**К.П.Содилов**

Секретарь Научного совета по  
присуждению ученых степеней, д. филол.  
н., профессор

**А.Куранбеков**

Председатель научного семинара при  
Научном совете по присуждению ученых  
степеней, д. филол. н., профессор



## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктор философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании все более усиливается внимание к сравнительному и сопоставительному изучению текстов, написанных в разносистемных языках. Причиной этого является усовершенствование коммуникативности изо дня в день. Раскрытие соотношения между языками, их взаимодействие с диахронической и синхронической точки зрения, исследование национально-культурных свойств английского и узбекского языков открывает широкий путь к развитию языкознания. Выражение повтора в оригинале и переводе художественных произведений, использованного в разных литературных жанрах, имеющего общеязыковой характер, а также сопоставление его на примере английского и узбекского языков раскрывают специфические стороны каждого языка, создают возможность исследование их теоретических основ.

В мировом языкознании расширяется объём исследовательских работ по стилистике, переводоведению и лексикографии. В связи с этим проводятся научные изыскания по таким приоритетным направлениям, как лингвистические особенности способа выражения видов и функции повтора (звуковой повтор, деривационный повтор, лексический повтор, фразовый повтор, семантический повтор, синтаксический повтор) в разносистемных языках; семантический и стилистический анализ повтора в художественных произведениях; сопоставительное исследование языковых единиц, выражающих повтор; определение сходства и различия структурных и типологических сторон повтора.

В нашей стране развитию науки уделяется значительное внимание. Ибо «расширение масштаба подготовки научных и научно-педагогических кадров в высших учебных заведениях является одной из важнейших задач»<sup>1</sup>. В узбекском языкознании проводятся работы в отношении реализации повтора на определенном языковом уровне, определения его концептуальных особенностей, доказательства на научной основе его связанности с другими семантическими категориями. Показ семантико-стилистических и лингвистических сторон, анализ особенностей повышения влияния речи в качестве активного языкового средства, изучение функций, выражающих текст с точки зрения когнитивного языкознания, путем сопоставления повторов, встречающихся в английских и узбекских текстах, определяют актуальность нашего исследования.

Данное диссертационное исследование в определенной мере служит выполнению задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан ПУ-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных заведениях» от 11 августа 2017 года и других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2019 йил учун мўлжалланган энг муҳим устувор вазифалар ҳақидаги Олий Мажлисга Мурожаатномаси. . – Халқ сўзи, 2018 йил 25 декабрь. №258 (6952).

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их реализации».

**Степень изученности проблемы.** Многие вопросы в области лексической стилистики не получили до сих пор своего окончательного разъяснения из-за слабой изученности лексического пласта переводных текстов художественных произведений. Одним из них является исследование на материале разносистемных языков повтора, который, входя в ряд языковых единиц, широко употребляется в художественном произведении и служит для отдельного подчеркивания определенных изложений в речи.

Повтор, являясь широко распространенным стилистическим явлением, встречается в текстах разных жанров. Он был объектом исследования ряда лингвистов<sup>2</sup>. Существует несколько исследований, посвященных изучению когнитивных, национально-культурных свойств повтора. В частности, такие ученые, как Ш.Балли, А.Шомаксудов, С.А.Глазырина, В.Ю.Казакова, Е.А.Давыдова, И.И.Туранский<sup>3</sup>, проанализировав повтор в узбекском, английском, русском и французском языках, обратили внимание на его теоретические проблемы.

---

<sup>2</sup>Shih-ping, W. Corpus-based approaches and discourse analysis in relation to reduplication and repetition / Wang Shih-ping // *Journal of Pragmatics*. – 2005. – № 37; Tovares A.V. Intertextuality in Family Interaction: Repetition of Public Texts in Private Settings. Unpublished Ph.D. Dissertation, Georgetown University. Public Medium, Private Talk: Gossip about a TV Show as “Quotidian Hermeneutics.” *Text & Talk*, 2006. 26.4:463–91; Friedrich P. *The Language Parallax: Linguistic Relativism and Poetic Indeterminacy*. Austin T.X.: University of Texas Press, 1986. – P. 154; Глазырина С.А. Стилистические и текстообразующие функции повтора словообразовательных единиц: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1993. – С. 253; Астафьева И.М. Виды синтаксических повторов, их природа и стилистическое использование (на материале современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1964. – 24 с.; Ашурова Д.У. Художественный текст в контексте национальной культуры // *Linguistics-II*. – Ташкент, 2011. – С. 15-17; Блох М.Я. Очерки по стилистике современного английского языка. – М.: Из-во литературы на ин. яз., 1975. – 67 с.; Головкина Н.Т. Повтор как стилистическое средство в различных видах и жанрах: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1964. – 18 с.; Громогласова Т.И. Повтор в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах: на материале русского и английского молодежного дискурса: Дисс. ... канд. филол. наук. – Бийск, 2011. – 216 с.; Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Из-во литературы на ин. яз., 1958. – С. 208-216; Еременок О.И. Ответно-воспроизводящий повтор в английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Одесса, 1984. – 174 с.; Зияев А. Инглиз тилида сўз маъноларини кучайтиришнинг лингвокогнитив аспекти: Филол. фан номз. ... дисс. автореф. – Самарканд, 2009. – 26 б.; Савченко Л.И. Повтор как стилистическая категория в художественной прозе Ф.М.Достоевского: Дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 2005. – 203 с.; Добижа О.А. Лексико-грамматический повтор как средство выражения категорий количества и степени: Дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2007. – 155 с.

<sup>3</sup>Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Высшая школа, 1979. – 183 с.; Шомаксудов А. ва бошқалар. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 1974. – 82 б.; Глазырина С.А. Стилистические и текстообразующие функции повтора словообразовательных единиц: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1993. – 22 с.; Казакова В.Ю. Семантический повтор универсальное и национальное: на материале русского и английского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2000. – 185 с.; Давыдова Е.А. Расширенный повтор и перифраз в современном английском публицистическом тексте: Дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2007. – 155 с.; Туранский И.И. Средства интенсификации высказывания в английском языке. – Куйбышев, 1987. – 285 с.; Метлякова Е.В. Лексический повтор как семантико-стилистическая категория организации лирического текста в раннем творчестве Анны Ахматовой: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ижевск, 2011. – 25 с.

Если английские лингвисты в большей степени научно обосновывали виды повтора и их отражение в тексте<sup>4</sup>, то узбекские – анализировали его эмоционально-экспрессивные особенности<sup>5</sup>. В данном случае следует особо отметить отношение русских лингвистов к изучению повтора. Такие ученые, как Н.П.Потоцкая, З.И.Хованская, И.Ю.Ковальчук<sup>6</sup>, относясь к повтору с точки зрения стилистического метода, исследовали его функции и особенности в тексте и дискурсе. Например, Н.П.Потоцкая оценивает повтор и репризу как стилистический прием, используемый в качестве синтаксической единицы, состоящей из одного или нескольких слов.<sup>7</sup>

Лингвистами исследованы некоторые стилистические средства, обеспечивающие эмоционально-экспрессивную речь говорящего. В частности, С.А.Глазырина проанализировала функционирование повтора в тексте английского языка, И.И.Ковальчук изучил повтор в русском языке и его функции в тексте, Е.В.Метлякова на материале стихотворных текстов А.Ахматовой исследовала особенности лексического повтора. В.Ю.Казакова рассматривала универсальные и национальные свойства семантического повтора в русском и английском языках. Но по сей день достаточно не исследованы особенности употребления повтора в текстах прямых и не прямых переводов художественной литературы неродственных языков. В связи с этим важное значение имеет интерпретация повтора, встречающегося в непосредственных и опосредованных переводах художественных произведений английских и узбекских писателей. Английские лингвисты в большей степени свое внимание обращали на изучение связей повтора со стилистическими тропами, его видов и функций, а узбекские лингвисты – функции видов повтора в тексте.

Значит, всестороннее изучение особенностей повтора в английском и узбекском языках определяет актуальность данной темы.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в рамках комплексных научных исследований Узбекского государственного университета мировых языков на тему «Теория и практика повышения эффективности лингвистики и преподавания иностранных языков».

**Цель исследования** заключается в сопоставительном изучении лингвистических особенностей – эмоционально-экспрессивных и текстообразующих черт повтора в английском и узбекском языках.

---

<sup>4</sup>Shih-ping, W. Corpus-based approaches and discourse analysis in relation to reduplication and repetition / Wang Shih-ping // Journal of Pragmatics. – 2005. – № 37; Tovares A.V. Intertextuality in Family Interaction: Repetition of Public Texts in Private Settings. Unpublished Ph.D. Dissertation, Georgetown University. Public Medium, Private Talk: Gossip about a TV Show as “Quotidian Hermeneutics.” Text & Talk, 2006. 26.4:463–91.

<sup>5</sup>Хожиев А. Ўзбек тилида кўшма, жуфт ва такрорий сўзлар. – Тошкент: ЎзФАН, 1963. – Б. 35; Абдиев А.Т. «Алпомиш» достони тилининг лексик-семантик ва стилистик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Нукус, 2011. – Б. 17; Йўлдошев М., Ядгаров Қ. Бадий матнинг лисоний тахлили. –Тошкент, 2007. – Б. 80.

<sup>6</sup>Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка: Теоретический курс. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 184; Хованская З.И. Стилистика современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1984. – С. 290-315; Ковальчук И.Ю. Повтор и его функции в тексте: Дисс.... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2004. – С. 49.

<sup>7</sup>Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка: Теоретический курс. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 184.

### **Задачи исследования:**

Раскрыть, расклассифицировав научно-теоретические взгляды исследователей, относящиеся к выражению повтора на разных уровнях английского и узбекского языков, их экстралингвистических, национально-культурных особенностей, характерных для национального менталитета двух народов;

объяснить семантические и стилистические особенности повтора, встречающегося в текстах художественных произведений английского и русского языков, а также в их переводах;

определить роль повтора в осуществлении усиления смысла и экономии языковых средств в текстах художественных произведений английского и русского языков;

проанализировать способы передачи языковых единиц в стихотворных переводах, выражающих повтор, в английском и узбекском языках.

**Объектом исследования** является повтор в художественных произведениях, написанных на английском и узбекском языках, а также в их переводах.

**Предмет исследования** составляют лингвистические особенности повтора в художественных произведениях английского и узбекского языков, а также в их переводах.

**Методы исследования.** В ходе исследования темы использованы методы сопоставительного и лингвостатистического (элементы) анализа.

### **Научная новизна исследования:**

раскрыты научно-теоретические взгляды исследователей, относящиеся к выражению повтора на разных уровнях английского и узбекского языков; его экстралингвистические, национально-культурные особенности, характерные для национального менталитета двух народов;

выявлены семантические и стилистические особенности повтора, встречающиеся в текстах художественных произведений английского и русского языков, а также в их переводах;

доказана на фактическом материале роль повтора в осуществлении классификации эмоционально-экспрессивных функций, в усилении смысла и экономии языковых средств в текстах художественных произведений сопоставляемых языков и в их переводах;

определены сходства отражения языковых единиц, выражающих повтор (*аллитерация, анафора, антиципация, ассонанс, параллелизм, плеоназм, редупликация, тавтология*) в текстах стихотворных произведений английского и узбекского языков, а также в их преводах; отсутствие терминов *epizauxis, conduplicatio, diacope* в узбекском языке.

### **Практический результат исследования:**

разработаны механизмы использования повторов на занятиях по стилистике, сопоставительной лингвистике и художественному переводу в высших учебных заведениях;

обоснованы в сопоставительном аспекте сходства и отличия использования повтора в текстах оригиналов и переводов английской и узбекской художественной литературы;

получены точные данные об использовании повторов в результате статистического анализа повторов, отмеченных в толковых словарях английского и узбекского языков.

**Достоверность результатов исследования** обосновывается стабильностью сделанных выводов, подлинностью доказательств, почерпнутых из официальных источников, научно-методической обоснованностью анализа собранного материала, внедрением научных заключений и рекомендаций в практику, обеспеченностью анализа работ, количеством результатов и качественных аспектов, утверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

#### **Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования определяется анализом повторов как стилия выражения с точки зрения сопоставления их в художественном тексте английского и русского языков.

Практическая значимость диссертации характеризуется возможностью использования ее заключений при преподавании предметов «Основы культуры речи», «Стилистика», «Лексикология», «Иностранный язык (английский)», «Современный узбекский язык» и спецкурсов в системе высшего образования, при написании диссертационных работ и диссертаций.

#### **Внедрение результатов исследования.**

На основе сопоставительного изучения лингвистических особенностей повтора в английском и узбекском языках:

научно-теоретические выводы, имеющие отношение к лингвистическим свойствам повтора узбекского языка, использованы в проекте Ф1-ФА-055746 «Исследование рукописных памятников народов Центральной Азии. Собрание архива поэтов и писателей Узбекистана и подготовка его к изданию с предварительным научным описанием» по Фундаментальным исследованиям Государственного музея имени Алишера Навои (справка № 313, 12 Академии Наук Республики Узбекистан от 16 февраля 2018 года). Результаты использованы в монографии «Сравнительно-типологическое и текстологическое исследование произведений «Тўтинома» ва «Қуш тили», изданной в рамках указанного проекта;

повторы слова, словосочетания и предложения были широко использованы в создании учебного пособия «Written Translation», предназначенного для студентов 1-го курса, в практическом проекте № ОТ-А1-53 «Создание и издание учебника “Translation in Use” для студентов факультета теории и практики перевода», выполненном в рамках государственных научно-технических программ Узбекского государственного университета мировых языков (справка ФТА-0211/1234 Агенства науки и технологий Республики Узбекистан от 4 декабря 2017 года). Применение научных результатов позволило создать лингвистический словарь и учебник на английском языке по специальности магистратуры «Филология и обучение языкам»;

заклучения, посвященные свойствам стилистического способа повтора, использованы в радиопередаче, подготовленной редакцией «Культурно-просветительских и художественных передач» ГУП телерадиоканала «O`zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана «Бедорлик»,

которая передана в эфир 26 ноября 2017 года (справка № О`z/2-1-119 ГУП телерадиоканала «O`zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 27 ноября 2017 года). В результате данная радиопередача послужила важным источником в ознакомлении радиослушателей с сегодняшним состоянием исследований на английском и узбекском языках, достижениями современного языкознания.

**Апробация результатов исследования.** Результаты настоящего исследования обсуждены и одобрены на 2-х международных и 10 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано всего 20 работ, из них 7 научных статей, в том числе 5 в республиканских и 2 в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертации.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Основной текст диссертации составляет 135 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации **«Повтор в качестве лингвистического события: теоретические вопросы исследования»** посвящена анализу повтора и побочным ему теоретическим понятиям, языковым единицам, выражающим его, интерпретации повтора в тексте, а также фонографическим средствам, связанным с повтором слова, в английском и узбекском языках.

В первом параграфе «Повтор и побочные ему теоретические понятия» исследованы теоретические проблемы по определению лингвистического статуса повтора, побочные ему понятия. В античные времена повтор вначале был включен в состав риторических средств, а затем вследствие того, что стилистика стала отдельным предметом, он начал интерпретироваться в качестве стилистического явления. Повтор, его разновидности и посвященные его характеристике многие исследования выполнены в рамках стилистики<sup>8</sup>.

Термин «повтор» [повторение, удвоение] интерпретируется в лингвистической литературе как «повторение», «редупликация» (образование новых слов путем повторения корня слова), «увеличение в два раза»<sup>9</sup>.

<sup>8</sup>Казаева Л.И. Виды и функции повторов в текстах поэтического и художественного жанров // Вестник Югорского Государственного университета, 2006. – С. 96.

<sup>9</sup>См.: Ахманова С.О. Словарь лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1987. – С. 378.

Исследователи изучали повторы на различных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом) и сферах (языкознании, литературоведении)<sup>10</sup>.

По утверждению Ш.Венга, повтор существует «везде, во всех аспектах ежедневного языка», а также и в литературном дискурсе, в конечном итоге, проявляется среди звуковой и смысловой степени дискурса, неизбежно «музыкальное восстание» «повтор звука» и «различные виды повторов/синонимов»<sup>11</sup>. А.Товарес подходит к повтору немного иначе, то есть он исследовал его во взаимосвязи с текстом. В своей научной работе «Intertextuality in Family Interaction: Repetition of Public Texts in Private Settings (Интертекстуальность в семейных отношениях: повторы массовых текстов в частном общении)» он показывает использование членами семьи в беседах между собой словосочетания, услышанные в телепередачах, каким образом они обсуждают телешоу, как они их оценивают, расширение в ежедневных дискурсах понятий общественных и личностных отношений<sup>12</sup>. П.Фредрих изучал звуки в стихотворной речи (аллитерация, ассонанс) во взаимосвязи с повтором слова (повтор, “таржий”) с комплексными формами речи, а также в ходе различных экспериментов устанавливал значимость повтора в дискурсе<sup>13</sup>. Если повтор считается основным лирическим аспектом языка, по утверждению Кинана, несомненно, основной дискурс психолингвистической литературы при обращении к детям, детский дискурс, вследствие того, что он состоит из повторяемых общих выражений, является самым важным источником повтора<sup>14</sup>.

З.И.Хованская, определяя повтор как «стилистический метод в конструктивном порядке», обосновывает его с научно-теоретической точки зрения повторения одного или нескольких слов в определенном тексте в различных синтаксических позициях.<sup>15</sup> Исследователи, в частности, В.А.Мальцев, показывает способность повтора создавать на любом языковом уровне параллелизм. По его мнению, 1) параллелизм соотносит между собой взаимосвязь сегментов текста, образуя симметрические построения, приводя в порядок композиционную структуру, восстанавливая смысловую однородность данных сегментов; 2) повтор направлен на преодоление линейности текста, он заставляет читателя возвращаться к ранее декодированному сегменту текста сегментом,

---

<sup>10</sup>Абдуллаева А. Эмоционально-экспрессивная лексика в современной узбекской прозе (по роману Абдуллы Каххара «Огни Кошчинара»): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1968. – С. 18-19; Ҳасанов А. Абдулла Қаҳҳор ҳикояларида бадиий такрорнинг лингвоэстик хусусиятлари // Илм, фан таракқиёт интеграцияси / Илмий-услубий мақолалар тўплами. – Тошкент: Фан, 2009. – Б. 5-8.

<sup>11</sup>Wang Shih-ping. Corpus-based Approaches and Discourse Analysis in Relation to Reduplication and Repetition. *Journal of Pragmatics*, 2005. – Vol. II. – P. 37.

<sup>12</sup>Tovares A.V. *Intertextuality in Family Interaction: Repetition of Public Texts in Private Settings*. 2005. Unpublished Ph.D. Dissertation, Georgetown University. 2006. *Public Medium, Private Talk: Gossip about a TV Show as “Quotidian Hermeneutics.”* *Text & Talk*, 26.4: 463–91.

<sup>13</sup>Friedrich, Paul. *The language parallax: Linguistic relativism and poetic indeterminacy*. Austin, TX: University of Texas Press. 1986. – P. 154.

<sup>14</sup>Tovares A.V. *Intertextuality in Family Interaction: Repetition of Public Texts in Private Settings*. 2005. Unpublished Ph.D. Dissertation, Georgetown University. 2006. *Public Medium, Private Talk: Gossip about a TV Show as “Quotidian Hermeneutics.”* *Text & Talk*, 26.4:463–91.

<sup>15</sup>Хованская З.И. *Стилистика современного французского языка*. / З.И. Хованская. – М.: Высшая школа, 1984. – С. 305.

декодируемым в данный момент.<sup>16</sup> А.П.Сковородников исследовал повторы в связи с позицией, занимаемой ими в тексте. Изучая позиционно-лексические повторы, он в качестве стилистического случая охарактеризовал их основные функции: 1) повторы единиц текста актуализируют значимость этих единиц; 2) уточняют главную идею и существенные детали; 3) подтверждают рему высказывания; 4) создают условия для синтаксического расширения предложения; 5) служат для интенсификации действия<sup>17</sup>.

Повтор как способ создания смыслового единства художественного текста представлен в научных трудах И.В.Арнольд и И.Я.Чернухиной. Часто повторяющиеся значения слова приводят к их семантической взаимосвязанности и обеспечивают интеграцию частей текста<sup>18</sup>.

Второй параграф первой главы «Повтор и выражающие его языковые единицы» посвящен анализу места повтора в составе текста, количества повторяемых компонентных единиц. Можно привести несколько основных видов повтора:

1) повтор голоса, отдельной морфемы, слова, устойчивых оборотов, морфологических форм, лексических блоков, синтаксических конструкций согласно характеру повторяемых языковых единиц;

2) контактные и дистантные повторы согласно признакам расположения их друг к другу в составе текста;

3) анафорические, кольцевые, эпифорические, строковые, стихотворные повторы согласно композиционным задачам в составе текста;

4) повторы дву-, три- и многоразовые согласно повторяемости их в тексте;

5) полные и частичные повторы согласно качеству повторяемых единиц<sup>19</sup>.

В качестве языковой единицы известный издревле повтор, в частности, внесенные в его состав такие термины, как *анадиплосис*, *анафора*, *антиципация*, *ассонанс*, *гаплоглогия*, *параллелизм*, *плеоназм*, *редупликация*, *реприза*, *рифм*, *тавтология*, *хиазм*, *эпанафисис*, *эпифора* досконально проанализированы в научных работах названных выше ученых.

В узбекском языке средства повтора различается от повторяемых слов<sup>20</sup>. В результате использования повторного слова в качестве повторного средства расширяется его лексическое значение. По мнению А.Хожиева, «в подобных обстоятельствах не создается повторное слово, а наоборот, оно считается повтором одного слова»<sup>21</sup>.

*Учта тўн бирваракай отади. Гумбур-гумбур отади. Масжид куюқ-куюқ тутунда қолади (Т.Мурод).*

*Сизни бир қора хўкиз ханжардай шохлари билан сузиб... Йўқ! Йўқ! Эсласам, этим жунжикиб кетадир! (П.Қодиров).*

<sup>16</sup>Мальцев В.А. Параллелизм, его связи с повтором и роль в организации художественного текста // Романское и германское языкознание. – Минск: Изд-во Минск. гос. пед. ин-та ин. яз., 1976. – № 6. – С. 128-140.

<sup>17</sup>Сковородников А.П. Позиционно-лексический повтор как стилистическое явление // Филологические науки, 1984. – № 5. – С. 71-76.

<sup>18</sup>Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – С. 37.

<sup>19</sup>Блох М.Я. Очерки по стилистике современного английского языка / М.Я. Блох. – М.: Из-во литературы на ин. яз., 1975. – С. 67.

<sup>20</sup>Хожиев А. Хозирги замон ўзбек тили. – Тошкент: Фан, 1961. – Б. 88.

<sup>21</sup>Указ. раб.– С. 89.



По нашему мнению, приведенные в текстах *гумбур-гумбур, куюқ-куюқ густом-густом*, являются повторными словами. *Йўқ! Йўқ!* же применены как повтор для более яркого выражения душевного состояния героя. Повторные слова с применением одного и того же слова, помимо лексического значения, выражают определенные грамматические значения (как множественность, продолжительность), в лексическом и грамматическом отношении являются одной языковой единицей.

### Отличительные черты между повтором и повторным словом

	Повторные слова	Повторяемые слова
1.	Пауза между ними бывает длиннее.	Пауза между ними бывает короткой.
2.	Может повторяться два или большее число раз.	Повторяемые слова бывают двух компонентными;
3.	В пунктуационном отношении между повторными словами ставится запятая.	Между повторяемыми словами ставится дефис.

Повтор разделяется на различные виды. Они встречаются в художественном тексте в виде повтора слова (А), повтора словосочетания (Б), повтора предложения (В). Например:

**А.** ... *this nation, under God, shall have a new birth of freedom and that government of **the people**, by **the people**, for **the people**, shall not perish from the earth* (Abraham Lincoln in the Gettysburg Address).

**Совуқ, совуқ, совуқ, қоронғу...**, – *ер қаъридан келәйтган товуш уларни ҳайратга солиб, эсанкиратиб қўйди* (Ҳ. Орифий).

Здесь особое внимание следует уделить своеобразным лингвистическим особенностям, характерным для двух неродственных языков. В приведенном примере на английском языке в качестве повтора употреблен артикль, имеющий признаки существительного, а в предложении на узбекском языке – само слово из-за отсутствия артикля.

**Б.** *They **bowed down** to him rather, because he was all of these things, and then again he was all of these things because the town **bowed down**.* – *Their Eyes Were Watching God* (Zora Neale Hurston).

**Менинг кийимларим қани, менинг кийимларим?** *Худо уриб, яна Турсун кийиб юрмасин!* (Ў. Умарбеков).

В данных примерах использован повтор словосочетания. Еще одна важная особенность повтора состоит в том, что в структуре сочетания английского языка мы можем наблюдать предлог, а в структуре сочетания узбекского языка – форму родительного падежа.

**В.** *Because I do not hope to turn again because I do not hope!* (T. S. Eliot's «Ash-Wednesday»)

**Чарчаб кетдингиз-а, дадаси, чарчаб кетдингиз!** (Ў. Умарбеков).

Как видно из приведенных примеров, в данном случае повторяется предложение, выражающее эмоциональную речь.

В параграфе «Интерпретация повтора в художественном тексте» анализируется использование повтора в узком и расширенном состоянии. Эффективное использование повторов в устной и письменной речи создает почву для различных художественных искусств. Поскольку существует

необходимость сохранения в памяти устных эпических произведений, повторяющиеся стихотворные строки, механизм их исполнения является характерным не только для тюркского, в том числе и узбекского эпоса, но и считается типичным законом для эпосов других народов, в частности, европейских. Согласно популярности индивидуального и повторного использования, эпическое клише выделяется в источниках английского и узбекского языков с точки зрения перевода в рамках одного двустишия или дастана:

*Дам шу дамдир, ўзга дамни дам дема,  
Бошинг эсон, давлатингни кам дема.*

Или: *Кокилларим эшилгандир тол-тол,  
Ҳар толига берса етмас дунё мол*<sup>22</sup>.

Присущее узбекскому языку эпическое клише в английском языке в стихотворном виде не встречается.

В художественных произведениях, как и во все другие стилистические средства повтор и сходным языковым единицам присуще придание эмоциональной окраски и раздельнооформленности. Если есть возможность, то наряду с выполнением этих задач автор или герой произведения должны выразить к реальности свое субъективное отношение. В художественном стиле задача повтора несколько больше. Поэтому в процессе творчества обращение к нему требует от писателя специальной подготовки, и только повторы служат для функционального стиля настоящим стилистическим средством.

В параграфе «Фонографические средства, связанные с повтором слова, в английском и узбекском языках» исследовано оказание воздействия на слушателя независимо от того, повторяется ли буква, слог, слово, словосочетание или предложение.

Звучность, притягательность и красота повторной мелодики и повторяющихся мелодичных фраз, таким образом, способствуют их более легкому восприятию их со стороны слушателя, что является важным стилистическим средством. Повтор дает возможность заранее определить этапы организации речи:

1. Дополняющие (исправляющие) повторы довольно часто встречаются во внезапно возникающей речи. Они представляют собой повторение с частичной субституцией какого-либо элемента другим на парадигматической оси.

2. Модифицированные репризы представляют собой исправления, вносимые говорящим в свою речь, с добавлением, удалением или изменением какого-либо элемента на синтагматической оси. Они выделяют значимое и выполняют риторическую функцию.

3. Ассоциативные репризы – это повторы с разнообразными вариациями лексического и морфологического толка. П. Нобили сопоставляет их с «ассоциативными анафорами»<sup>23</sup>. Значит, репризы возникают в результате ощущения непрерывного действия.

<sup>22</sup><http://fikir.uz/blog/poems/5088.html>

<sup>23</sup>Nobili P. Les répétitions dans la langue parlée // Le Français dans le monde. № 301. – P. 35-40

Во второй главе «**Особенности повтора в английском и узбекском языках**» исследуются структурные особенности, виды, выражения и текстообразующие функции повтора в английском и узбекском языках.

В английском и узбекском языках имеются следующие виды: семантический, синтаксический и стилистический повторы. Семантический повтор образуется из повтора того или иного семантического компонента в повторном словосочетании или предложении. Как известно из анализа разносистемных – английского и узбекского – языков, в обоих этих языках средства выражения семантического повтора имеют свои особенности. Основная задача семантического повтора заключается в придании экспрессивности смыслу.

Например:

*I did it slowly, very, very slowly. (A.E.Poe)*

*Мен уни секин, жуда, жуда секин бажардим.*

Синтаксический повтор описывается в качестве отдельного вида сегментированного предложения, средства, связывающего независимые предложения и изменяющего его смысловую структуру. По мнению И.М.Астафьевой, сущность подобных повторов в том, что «синтаксическая структура одного предложения, повторно использованная в следующем предложении, характеризуется своеобразием или частичным включением других лексических средств»<sup>24</sup>. Другие ученые высказывают мнение о том, что в подобных случаях синтаксические конструкции могут повторяться без изменений.

Каждый народ пользуется языковыми единицами, в частности, стилистическим повтором, исходя из своей культуры и менталитета. Например:

*The man who stood, who stood on sidewalks, who stood facing streets, who stood with his back against store windows or against the walls of buildings, never asked for money, never begged, never put his hand out» (Gordon Lish, «Sophistication»).*

*Бунинг ҳуснигина эмас, ҳатто кийган кийими ҳам муъжиза-ку, нега менинг отимни билди, нега яна ўзини наст олган товуш билан билан сўрайди? (А. Қаҳҳор).*

Повтор наряду с отмеченными выше особенностями придает выражению стилистическую неповторимость. Однако задача повтора не ограничивается только передачей текста, его основная роль заключается в воздействии информации.

В параграфе «Выражение повтора на различных языковых уровнях в английском и узбекском языках» комментируется использование синтаксических средств и интенсивность выражения значения слова в повторе. Различные виды повтора могут воздействовать следующим образом:

1. Повтор, выраженный наречием со значением интенсивности:

*It was fascinating. We should shake heads and grin at each other. He was shocking – deliciously shocking (A. Myrer).*

*Ўзингни сойга от. Жойингдан турма-да, сой тубигача илдам, илдам бор. Бет-бошинг ёрилади, оёқ-қўлинг лат ейди (Т.Мурод).*

---

<sup>24</sup> Астафьева И.М. Виды синтаксических повторов, их природа и стилистическое использование: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1963. – С. 135.

2. Повтор, содержащий при существительном прилагательное или причастие, расширяющими лексическое значение слова:

*If Herb had thought his family was in **wild danger, mortal danger** he would have fought like a tiger* (Т. Сапота).

Ана **тупроқ**, мана **тупроқ!** – дейди. – Бўрсилдоқ **тупроқ**, мағиздор **тупроқ**, ҳосилдор **тупроқ!** **Тупроқмисан-тупроқ!** Аммо бу **тупроқ** сеники эмас, чучела, сенинг **тупроғинг** эмас! (Т. Мурод).

3. Повтор, имеющий значение свернутого субстантивного словосочетания:

*Defeat lay on her spirit like lead. She had gambled **everything** and lost **everything**. Not even pride was left. This was the dead end of her last hope. This was the end of Tara, the end of them all* (М. Митчелл).

**Ҳеч нима**, тақсир, **ҳеч нима**, ўттизида эр атанган, қирқида шер атанар, дейдилар. **Тақсир**, мен бир кам саксонда... (Т. Мурод).

4. Повтор, имеющий расширение за счет простых предложений и словосочетаний.

*Land is the only thing **in the world** that amounts to anything... for 'tis the only thing **in the world** that lasts, and don't you be forgetting it! 'Tis the only thing worth working for – worth dying for* (Idem).

Дехқонқул, **Қон рангдан ёруғлик тилама**. **Қон рангдан рўшнолик тилама**. **Қон рангдан паноҳ тилама**. **Қон ранг** – жаллод **ранг!** (Т. Мурод).

5. Использование синонимического повтора:

*He was sizing up Mark Gaskell as he spoke. He didn't much care for the fellow. **A bold, unscrupulous, hawk** like face. **Unscrupulous** – that was the world for him* (А. Кристи).

Дехқонқул, **Қон рангдан ёруғлик тилама**. **Қон рангдан рўшнолик тилама**. **Қон рангдан паноҳ тилама**. **Қон ранг** – жаллод **ранг!** (Т. Мурод).

6. Повтор слов и словосочетаний с противоположным значением:

*How absurd to call **youth the time of happiness** – **youth, the time of greatest vulnerability***. (I. Shaw)

Мени йўқласа – нима учун йўқлади? **Мен зўдадан ҳимо тиладимми? Мендай мард ўғлондан нима тилади?** (Т. Мурод).

7. Тавтологический повтор:

*Funny, you all look so **young***

*We were.*

*No, I mean – **young, young**. I don't know, I can't explain it.*

*You don't have to* (А. Мюрер).

Мен шундай, ҳа,

Ўлса-да ҳам,

Сўнмас эртакман (М. Шайхзода).

Примечательная особенность состоит в том, что если повтор, усиливающий словесный смысл, проявляется при посредстве не перечисленных выше средств, он особо выделяется при включении обращения вместе с интенсификаторами.

В параграфе «Функции формирующего текст повтора в английском и узбекском языках» проведен анализ своеобразных особенностей использования повтора в тексте, функции повтора по осуществлению языковой экономии, его функции формирования текста.

Сначала средство повтора было включено в группу риторических единиц. В Древней Греции в связи с развитием ораторского искусства повтор был принят в качестве единицы украшения речи, придающей ей ясность, последовательность и логическую законченность. Н.Т.Головкина классифицирует повтор в ораторском искусстве следующим образом:

- повторение слов, следующих непосредственно друг за другом (*geminatio*);
- единоначалие (*anaphora*);
- единоокончание (*epistrophe*);
- повторение начала и конца предложения (*symploce*);
- общий термин для повторения (*repetitio*);
- повторение в длинном словесном обороте слова, усиливающего связь между частями (*epanolepsis*);
- повторение, при котором слова, поставленные в начале, стоят рядом, а затем повторяются отдельно (*epandos*);
- повтор слов в различных морфологических формах (*poliptoton*);
- удвоение (*anadiplosis*)<sup>25</sup>.

Сущность повтора в качестве эмоционально усиливающего стилистического метода заключается в том, что усиление воздействия логического или эмоционального характера на читателя достигается двукратным или многократным повтором нейтральной синтаксической нормы.

В третьей главе диссертации **«Выражение повтора в переводных текстах английского и узбекского языков»** исследуются узбекские переводы повторов, использованных в произведении В. Шекспира «Ромео и Джульетта», английские переводы повторов, употребленных в узбекской поэзии, отражение повторов в произведениях Навои и в их английских переводах.

Следует отметить, что переводчику удалось достаточно точно описать идею отражения речи героев произведения на родном языке еще более действенными средствами повтора, что и являлось основной целью автора (В. Шекспира). Переводчик отчетливо показал, что повтор играет важную стилистическую роль при акцентировании внимания на важной части предложения, изображении чувственного состояния говорящего, его эмоционально-экспрессивного отношения к описываемому объекту, а также выражения продолжительности процесса. Еще одна важная особенность повтора: и в оригинале, и в переводе данного произведения повтор часто использован в самой кульминационной точке развития событий. Значит, значимость средств повтора в передаче чувственности и экспрессивности чрезвычайно велика. Чтобы убедиться в этом, обратимся к следующим примерам, приведенным из оригинала и перевода произведения. Как видно, самой часто употребляемой частью речи в произведении считается существительное. Поэтому мы сочли необходимым проанализировать в нашем исследовании повтор, выраженный именем существительным. Согласно составу, они, с одной стороны, являются собственно английскими, а с другой – заимствованными из французского, латинского и немецкого языков.

---

<sup>25</sup>Головкина Н.Т. Повтор как стилистические средства различных видов и жанров речи: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1964. – С. 9.

## Классификация повторов относительно частей речи

Оригинал	Текст перевода
<b>1. Повтор существительного</b>	
Hist! <i>Romeo</i> , hist! O! for a falconer's voice, To lure this tassel-gentle back again. Bondage is hoarse, and may not speak aloud, Else would I tear the cave where Eco lies, And make her airy tongue more hoarse than mine, With repetition of my <i>Romeo, Romeo!</i>	Ох, <i>Ромео</i> , лочинларни ундаб олгали, Лочинбозлар менга нега овоз бермади? Бўлмаса мен ғорлардаги Эхо санамин, Акси садо санамини титратар эдим, Хирилларди ҳаволарнинг зўр садоси ҳам – Шу исмни такрор қилса: <i>Ромео – Ромео!</i>
<b>2. Повтор глагола</b>	
A whispering tale in a fair lady's ear Such as would please; <i>'tis gone, 'tis gone, 'tis gone.</i>	Хонимларга ёққан сўзни шивирлар эдим. <i>Ўтиб кетди, ўтиб кетди, ўша чоклар оҳ!</i>
<b>3. Повтор местоимения</b>	
Tickling a parson's nose as a lies asleep, <i>Then</i> dreams he of another benefice; Sometime she driveth o'er a soldier's neck, And <i>then</i> dreams he of cutting foreign throats.	Ухлаб ётган очкўз попнинг тумшуғини ҳам, <i>Шунда</i> кўпроқ назру эҳсон кўрар тушда поп. Бориб қолиб, елиб ўтса солдат бўйнидан, <i>Шунда</i> солдат ўз тушида кўрар жангларни. <i>При этом</i> солдат видит во сне битвы.
<b>4. Повтор прилагательного</b>	
O woe! O <i>woeful, woeful, woeful</i> day! Most lamentable day, most <i>woeful</i> day!	Афсус, афсус! <i>Аччиқ, аччиқ, аччиқ</i> кун бўлди! Умримдаги кунларнинг энг бадбахти шу кун!
<b>5. Повтор наречия</b>	
Make <i>haste</i> , the bridegroom he is come already: Make <i>haste</i> , I say.	<i>Дарров, дарров</i> , шошилингиз, куёв келмоқда! Бўлинг дейман, дарҳол бўлинг!
<b>6. Повтор числительного</b>	
<i>A thousand times</i> good night! <i>A thousand times</i> the worse, to want thy light.	Сенга <i>юз-юз</i> саломларим! Тонгни кутиш интизори <i>юз</i> марта мушкул
<b>7. Повтор вспомогательных частей речи</b>	
<i>Ay, ay</i> , a scratch, a scratch; marry, 'tis enough. Where is my page? Go, villain, fetch a surgeon.	Битта яра, лекин бунинг ўзи ҳам етар: <i>Ҳой</i> махрамим, <i>ҳой</i> йигитча, жаррохни чақир!

### Количество употребленных в переводе повторов, относящихся к самостоятельным частям речи

Существительное	Глагол	Местоимение	Прилагательное	Наречие	Числительное
62	38	32	28	7	5

В параграфе «Методы передачи повтора в переводе стихотворных текстов» исследуются виды средств повтора в произведении В.Шекспира «Ромео и Джульетта», а также проблемы их использования в переводе. Повтор в структуре оригинала произведения на английском языке и в переводе на узбекский язык передан следующими средствами: в оригинале произведения повтор участвует в качестве средства выражения, а в переводе на русский и узбекский языки он выражается при помощи только одного слова.

На английском языке:

Juliet: I' faith, I am sorry that thou art not well

*Sweet, sweet, sweet* nurse, tell me, what says my love?

На русском языке:

Джульетта: Мне очень жал, что ты удручена,  
Но что сказал он, *золотая* няня?

На узбекском языке:

Жульетта: Кечир мени, энагажон, қийнаб қўйдимми?

*Мехрибоним*: қани айт-чи, у нима деди?

На английском языке трижды использованное слово «*sweet*» на русском языке имеет такие значения, как 1) *сладкий*; 2) *душистый*; 3) *свежий*; 4) *любимый*; 5) *милый*<sup>26</sup>, но в переводе на русский язык использован в виде *золотая* только один раз. Обычно при переводе произведений, относящихся к европейским языкам, на узбекский язык использовался русский перевод. Видимо, при этом М.Шайхзода пользовался опосредственным переводом, потому что в узбекском языке это обстоятельство выражено одним словом *мехрибоним* (*добрая*) с использованием притяжательного аффикса (-им).

При сравнении и сопоставлении оригинала с его переводами на русском и узбекском языках было сделано следующее обобщающее заключение:

1. В «Ромео и Джульетте» (перевод с английского на русский Б.Пастернака) переводчик во многих случаях ограничился однократным использованием повтора слова, фразы или предложения. В переводе М.Шайхзода эти особенности проявили себя под воздействием языков- посредников. Однако в отличие от русского перевода в узбекском переводе лексические единицы использованы более продуктивно, хорошо подобраны эквиваленты слов. Это свидетельствует о высоком мастерстве узбекского переводчика. Таким образом, считается целесообразным по мере возможности не следует пользоваться опосредственным переводом, т.е. перевод необходимо осуществлять непосредственно с самого оригинала.

2. Основная причина ритмичности данного произведения в узбекском языке состоит в употреблении средств повтора для обеспечения соразмерности стихотворного размера в связи с использованием тринадцатисложника переводчиком. При этом повторы повышают эмоциональное воздействие. Кроме того, слова и фразы, приведенные в английском языке, приводятся в узбекском языке идентичным образом (кроме примеров, приведенных выше). Переводчик во многих фрагментах использовал различные виды повтора (хотя в оригинале подобные повторы не имеются).

Параграф «Анализ повтора непосредственного перевода на английский язык образцов узбекской поэзии» посвящен анализу повтора в переводах поэтических произведений А.Чулпана, А.Арипова, Э.Вахидова и М.Юсуфа на английский язык, осуществленных Б.Холбековой.

<p><i>Бозорга ўхшайди асли бу дунё, Бозорга ўхшайди бунда ҳам маъни. Иккиси ичра ҳам кўрмадим асло, Молим ёмон деган бирор кимсани.</i> (Мен англаб етган фалсафа, Абдулла Орипов)</p>	<p><i>This world looks like a market in fact, And meaning looks like a market in fact. I saw no one in each of them Could say my things are bad in fact.</i><sup>27</sup> (A Philosophy that I Understand by Abdulla Oripov)</p>
--	--

<sup>26</sup>The Oxford Russian Dictionary. English-Russian Dictionary, edited by Paul Falla. – Bishkek, 2000.

<sup>27</sup>The Oxford Russian Dictionary. English-Russian Dictionary, edited by Paul Falla. – Bishkek, 2000.

Использование повтора по сравнению с оригиналом в переводе проявляется в следующем:

1. В оригинале можно увидеть двурядное присутствие анафоры.

2. Анафора, содержащаяся в оригинале, перешла в перевод как эпифора, то есть повтор, имеющийся в начале строчек, встречается в переводе произведения в конце строчек.

3. Из-за того, что грамматические особенности неродственных языков различны слово *похож* (*ўхшайди*) в английском языке выражено словосочетанием *looks like*.

4. Если в узбекском языке поэтическое двустишие создано с использованием метода инверсии, то в процессе перевода в предложении на английском языке строго соблюдается порядок слов. В английском языке не используется инверсия.

Таким образом, можно считать, что перевод выполнен успешно, потому что не нанесен ущерб ни форме, ни смыслу оригинала, на английском языке достигнуто обогащение повтором словосочетания.

В параграфе «Повторы в произведениях Навои и их отражение в переводе» проведен анализ повторов, встречающихся в газелях Алишера Навои. В художественном мастерстве Навои, повтор занимает особое место. При этом придается особое значение таким особенностям повтора, как усиление выражения и эмоциональности. Как отмечается в энциклопедическом словаре «Алишер Навои», «повтор» (ар. – қайтариқ) – это словесное искусство, основанное на повторе». При этом поэт делает акцент на конкретную мысль путем дву- и трехкратного повтора слова или фразы, что усиливает выражение чувств, переживаний и волнений. Слово или фраза могут повторяться друг за другом или же в различных местах двустиший или стихов.

В энциклопедическом словаре «Алишер Навои» упоминается ряд поэтических фигур – «мукаррар», «тарду акс», «таржиъбанд», «тасбиғ», «тасдир», близких к искусству повтора (такрира). Был проведен анализ перевода Юлдаша Парда<sup>28</sup> на английский язык произведения Навои написанном редифом *дейин*, и повторов, использованных в нем:

*Қоши ёсинму дейин, кўзи қаросинму дейин,  
Кўнглума ҳар бирининг дарду балосинму дейин?!*

*На английском языке:*

*Is it of her arched brows I should speak, or of the darkness of her eyes?  
Or of the pain and the sorrow that both have caused my heart?*

В целях сохранения смысла в переводе использовано больше слов, чем в оригинале. Слово *дейин*, употребленное в узбекской версии как повтор (использовано скрытое подлежащее), в английском языке выражено в виде *I should speak* (при этом наблюдается переход выражения в предложение) и дается только один раз, однако это понимается так, что данное сочетание относится к обеим сторонам сложного предложения. В связи с отсутствием в английском языке аффикса принадлежности, сочетание *of her* использовано повторно. Такое лингвистическое ведет к увеличению строки (двустишие) в переводе. Поэтому повтор потерял в английском переводе особенности повтора.

<sup>28</sup>Алишер Навоий. Уммондан дурлар. – Тошкент: Шарқ, 2005. – Б. 15-20.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Лингвистическое явление, выполняющее задачу усиления смысла, – повтор считается особенностью эмоциональной речи, элементом коммуникативного синтаксиса, композиционным элементом структуры предложения и текста.

2. В тексте повторяющиеся буква, слог, слово, словосочетание и предложение используются как средство, оказывающее сильное воздействие на слушателя и повышающее экспрессивность. Повтор является важным стилистическим приемом, делающим, как мелодичная фраза, речь звучной, воздействующей и притягивающей, и этим способом обеспечивающим легкость восприятия со стороны слушателя. Поэтому его в некотором смысле можно назвать музыкой речи.

3. Повтор разделяется согласно характеру языковых единиц (повтор звука, отдельной морфемы, слов, фразеологизмов, морфологических форм, лексических блоков, синтаксических конструкций), по признаку размещения относительно друг к другу в составе текста (контактное и дистантное), в соответствии с композиционными задачами (анафора, цепочка, эпифора, строка, стихотворная строфа), числом повторений единиц в тексте (дву-, трех- и многократное), качеством повторяющихся единиц (полное и частичное).

4. Различие между повтором и повторных слов присуще только узбекскому языку. В узбекском языке в результате использования в повторных словах именно одного слова выражаются определенные смыслы (другие смыслы, отличающиеся от лексического смысла данного слова), за чего создается единое целое в лексическом и грамматическом отношении. А повтор используется в целях отдельного утверждения, подтверждения, шире – более обстоятельного выражения мысли, а также для усиления с его помощью воздействия речи. А в английском языке повтор и повторяющиеся слова выражаются одним термином – *repetition* (повтор, повторный).

5. Повтор с точки зрения специфического квантового значения, выражения текста, прагматики, понимания литературно-художественного текста, а также его восприятия, обладает когнитивными функциями.

6. В английском и узбекском языках повтор наряду с выполнением функции выражения и формирования текста, осуществляет и задачу направления информации, эмоционального воздействия; используется для подтверждения значений слов; отражает безграничность переживаний, чувств; взаимодействуя с другими стилистическими тропами, служит усилению значения слова. Он считается самым важным средством во всех уровнях для создания в тексте эмоциональности и звучности.

7. Если в сопоставляемых языках ритм, основанный на повторе в прозаическом тексте, придает сильное эмоциональное воздействие, то в стихотворном (лирическом) тексте он превращается в весьма важный показатель ритма. В целом, повтор как стилистический приём обеспечивает не только экспрессивность текста, но и является активной единицей в его композиции. В узбекской художественной литературе на основе повтора существуют такие искусства, как *каламбур*, *иштиқоқ*, *радд (повторение)*, *тарду акс*, *тардид*, *тааттуф*, *мукаррар*, *такрир*, *раддул матлаъ*, *таржиъ*. В устном народном

творчестве повтор, являясь элементом, создающим эпическое клише, в дастане служит для обеспечения звучности и музыкальности.

8. К исследованным видам повтора в узбекском языке относятся анафора, эпифора, средство, обеспечивающее композиционную связь, повтор, синтаксический параллелизм, антитеза, градация, риторический вопрос, а в английском – parallelism, anaphora, epiphore, repetition, assonance, chiasmus. В узбекском языке существует тринадцать, а в английском – двадцать видов повтора. В узбекском языке не используются специальные термины epizauxis, conduplicatio, diasore, характерные для английского языка.

9. Метод выражения повтора неразрывно связан с культурой, потому что степень понимания знаковых особенностей предмета, событий в каждом языке отражается по-своему. В усилении значения слова находят свое выражение культура каждого народа, его обычаи, национальный менталитет. Если в узбекском языке в значении *мольба, просьба* повторяется именно последний слог последнего слова предложения, то в английском – в отражении таких чувств, как *мольба, ненависть*, согласный звук, используемый в составе слова, употребленного в начале предложения, повторяется с усилением.

10. Если в английском и узбекском языках в семантическом повторе словосочетание, предложение, в целом, подтверждающие целостность единства значения в тексте или сборнике текстов или обозначающие дифференциацию противопоставленных элементов в выражении, повторяется единый семантический компонент, то синтаксический повтор определяется как один из видов сегментированного предложения, соединяющего самостоятельные предложения, и средство, изменяющее логическую структуру предложения.

11. В оригинальных и переводных произведениях повтор регулярно применяется при изображении кульминационной точки событий. Посредством повтора приводятся раскрытие духовности художественного героя, обоснованность его действий и высказываний, показываются способ изложения, языковые особенности, в общем, своеобразие на всех уровнях литературного произведения.

12. Расклассифицированы слова, словосочетания, предложения, вспомогательные слова, употребленные в узбекском переводе в трагедии «Romeo and Juliet» («Ромео ва Джульетта») В.Шекспира, выполненном М.Шайхзодой. В оригинале и переводе их количество неравное. В обоих вариантах произведения самой многочисленной частью речью является существительное, оставшаяся часть относится к другим самостоятельным частям речи.

13. Заимствованные слова, употребленные в трагедии В.Шекспира «Romeo and Juliet» и ее узбекском переводе, принадлежат французскому, латинскому и немецкому языкам.

14. В поэтических произведениях Алишера Навои эффективно использован повтор. Из-за того, что в переводе газели с радифом *дейин* сохранение смыслового значения для переводчика являлось первостепенным, в отличие от варианта на узбекском языке, в английском языке употреблено большее количество слов.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING OF SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL  
STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY,  
UZBEKISTAN NATIONAL UNIVERSITY**

---

**UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

**ASKAROVA SHAKHNOZA KAMOLIDINOVNA**

**LINGUISTIC PECULIARITIES OF REPETITION  
IN ENGLISH AND UZBEK**

**10.00.06 – Comparative literature, Contrastive  
Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

**Tashkent – 2019**

**The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.4.PhD/Fil 374.**

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation was posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the Scientific Council website [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) and on the website of «Ziyonet» Information and Educational portal [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Research supervisor:** **Kulmamatov Dusmamat Sattarovich**  
doctor of philological sciences

**Official opponents:** **Siddikova Iroda Abduzokhurovna**  
doctor of philological sciences

**Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**  
doctor of philological sciences

**Leading organization:** **Tashkent State University of Uzbek Language  
and literature**

The defense will take place «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 \_\_\_\_\_ at the meeting of Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (Address: 100047, Tashkent, Shahrizabs street, 25. Phone: (+99871) 233-45-21; Fax: (+99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of the Tashkent State institute of Oriental Studies, (is registered under № \_\_\_). Address: 100047, Tashkent, Shahrizabs street, 16. Phone: (+99871) 233-45-21; Fax: (+99871) 233-52-24.

Abstract of dissertation is distributed on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 y.

(Protocol at the register №. \_\_\_ on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 y.)

**A.M.Mannanov**

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**K.P.Sadikov**

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**A.Kuranbekov**

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (the abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to reveal linguistic peculiarities of repetition in English and Uzbek, its emotional-expressive, information directed and text forming features based on comparative study.

**The object of the research work** is repetition in English and Uzbek literary works and in their Uzbek and English translations.

### **Scientific novelty of the research work:**

the reflection of repetition peculiar to the extralinguistic features in the national mentality and speech of two nations have been disclosed by the study of the theoretical views of the researchers devoted to the expression of repetition at various levels of the English and Uzbek languages;

*structural, semantic, stylistic* features of repetition and its *aesthetic, text forming and information directed functions* have been revealed in the literary works of the English and Uzbek languages and in their translated texts;

the role of the repetition in classification of the emotional and expressive functions, providing semantic intensification, ensuring language efficiency has been substantiated based on the factual materials of compared languages and their translated texts;

the reflection of the language units expressing repetition in the translated texts of the poems of the English and Uzbek languages have been compared and their isomorphic features of *alliteration, anaphore, anticipation, assonance, parallelism, pleonasm, reduplication, tautology* and other types were determined;

although there are no terms like *epizauxis, conduplicatio, diacope* in Uzbek, their certain features have been determined in Uzbek poetic texts by comparative analysis.

**Implementation of the research results:** theoretical-scientific views on the linguistic features of the repetition of the Uzbek language have been used within a fundamental project F1-FA-0-55746 on Fundamental Studies of the State Museum named after Alisher Navoi (2012-2016) of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan: «Studying the Literary Manuscripts of the People of Central Asia. Collecting Archive of Uzbek Poets and Writers and Preparing them for Publishing». (Certificate of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan № 313, as of February 16, 2018). As a result, the outcomes of the work were used in the monographs «Comparative-Typological and Textual Study of the Works «Tutinoma» and «Kush tili», published under the project;

outcomes on the repetition of word, word combination and sentence have been used in creating the textbook «Written Translation» for the 1<sup>st</sup> year students within the framework of the State Scientific and Technical Programs of the Uzbekistan State World Languages University. It was widely used within the framework of the applied project № OT-A1-53 conducted in 2017-2018 «Creating and Publishing of Text «Translation in Use» for Students of the Theory and Practice of Translation Faculty (Certificate of the Science and Technology Agency of the Republic of Uzbekistan № FTA-0211/1234, as of December 4, 2017)». Introduction of the scientific results

enabled to create the textbook and linguistic dictionary in the English language on Master degree program;

analytical and theoretical viewpoints on the linguistic features of the repetition as a stylistic device have been used in «Bedorlik» Broadcasting by the National Television and Radio Company «Uzbekistan» TV and Radio Broadcasting Company «Cultural-Educational and Artistic Broadcasts», 2017 (Certificate of the National Television and Radio Company of Uzbekistan № O`z/2-1-119, as of November 27, 2017). As a result, the broadcast served as an important source on the current state of the English and Uzbek language studies, as well as on the various functions of the repetition.

**The outline of the thesis.** Dissertation consists of introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The volume contains 135 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORDS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Асқарова Ш.К. Инглиз ва ўзбек тилларида тил, маданият ва такрор ифода воситасининг ўзаро боғлиқлиги // *Xorijiy filologiya* 2 (47)/ 2013 (Til, adabiyot, ta`lim ilmiy-uslubiy jurnal) СамДЧТИ. – Samarqand, 2013. – Б. 30-32 (10.00.00; №11).

2. Асқарова Ш.К. Такрорнинг турли тил сатҳларида ифодаланиши (инглиз тили материали асосида) // *ЎзМУ хабарлари*. – Тошкент, 2015. – Б. 199-201 (10.00.00; №15).

3. Асқарова Ш.К. Маданият ва такрор стилистик воситасининг ўзаро боғлиқлиги (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида) // *Илм сарчашмалари*. – Урганч давлат университети, 2014. – № 7. – Б.35-37 (10.00.00; №3).

4. Асқарова Ш.К. Структурно-семантическая классификация повтора // *Филология масалалари*. – Баку: Азербейжан миллий илмлар академияси, 2014. – № 3. – Б. 39-44 (10.00.00; №10).

5. Асқарова Ш.К. Шеърят таржимасида такрорнинг берилиш усуллари (В.Шекспирнинг «Ромео ва Жульетта» асари таржимаси асосида) // *Илм сарчашмалари*. – Урганч давлат университети, 2014. – № 8. – Б. 69-72 (10.00.00; №3).

6. Asqarova Sh.K. Peculiarities of repetitions expressed by noun in Uzbek translation of W.Shakespeare's tragedy «Romeo and Juliet» // *Филология масалалари*. – Баку: Азербейжан миллий илмлар академияси, 2014. – № 8.– P. 110-115 (10.00.00; №10).

7. Асқарова Ш.К. В.Шекспирнинг «Ромео ва Жульетта» асари ва унинг ўзбекча таржимасида от билан ифодаланадиган такрорлар // *Илм сарчашмалари*. – Урганч давлат университети, 2014. – № 11. – Б. 48-52 (10.00.00; №3).

8. Асқарова Ш.К. Средства выражения. – Тошкент: ЎзМУ – Б. 75-81. стилистического приёма повтора на разных уровнях языка // Елабужский институт ФГАОУ ВПО, Казанский федеральный университет Факультет иностранных языков Международная научно-практическая конференция «Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики». – Елабуга, 2013. – С. 45-47.

9. Асқарова Ш.К. Такрор дискурс элементи сифатида // *ЎзДЖТУ «Хорижий тиллар бўйича талабалар билим даражасини аниқлашнинг замонавий моделини яратиш масалалари» халқаро илмий-амалий конференция*. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2014. – Б. 304-305.

10. Асқарова Ш.К. Такрор лингвистик ҳодиса сифатида // *Ҳозирги замон тилшунослигида когнитив лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларига доир масалалар*. – Тошкент: ЎзЖТУ, 2013. – № 2. – Б. 226-228.

11. Асқарова Ш.К. Такрорнинг маиший ва телевизион дискурс хусусиятлари // Республика ёш олимлар илмий-амалий конференцияси маъруза тезислари тўплами. – Тошкент, 2014. – Б. 212-213.

## II бўлим (II часть; part II)

12. Асқарова Ш.К. Инглиз тилида такрорнинг функционал семантик аспекти// Ёш олим – 2012. ОТМ миқёсидаги илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент: ЎзЖТУ, 2012. – № 2. – Б. 248-250.

13. Асқарова Ш.К. Сўз маъносини кучайтиришда такрорнинг когнитив аҳамияти// Матн лингвистикасининг назарий ва амалий масалалари. – Тошкент: ЎзЖТУ, 2012. – Б. 143-145.

14. Асқарова Ш.К. Инглиз ва ўзбек тилларида такрорнинг маданиятлараро муносабатлардаги қиёсий-типологияк таҳлили // Бадиий таржиманинг лингвопоэтик муаммолари. – Самарқанд, 2012. – Б. 25-26.

15. Асқарова Ш.К. Инглиз тилида такрорнинг эмоционал-экспрессив жиҳатлари // Таълим тизимида чет тилларини ўргатишнинг долзарб масалалари. – Нукус, 2013. – Б. 19-20.

16. Асқарова Ш.К. Синонимический повтор // Ёш олим – 2013. ОТМ миқёсидаги илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2013. – С. 28-29.

17. Асқарова Ш.К. Инглиз ва ўзбек тилларида семантик такрорнинг хусусиятлари // Содружество языков – содружество культур. – Наманган, 2013. – Б. 71-72.

18. Асқарова Ш.К. Инглиз ва ўзбек тилларида такрор ифода воситасининг турлари // Foreign Language Education электрон журнали. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2015. – № 1, – Б. 112-118.

19. Асқарова Ш.К. Такрорнинг дискурс ва телевизион хусусиятлари // Республика ёш олимлар илмий-амалий конференцияси маъруза тезислари тўплами. – Тошкент, 2014. – Б. 212-213.

20. Асқарова Ш.К. Лингвопоэтикада такрорнинг аҳамияти // Лисон илмининг чин яловбардори. – Тошкент: ТАҚИ, 2017. – Б. 72-73.



Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб,  
ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 13.08.2019 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 3. Адади: 100. Буюртма: № 113.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.